

Thirukkural - Relevance to Political Affairs

அதிகாரம்: நடுவு நிலைமை

Chapter: Impartiality

English Couplet 111:

If justice, failing not, its quality maintain,
Giving to each his due, -'tis man's one highest gain

Couplet Explanation:

That equity which consists in acting with equal regard to each of (the three) divisions of men [enemies, strangers and friends] is a pre-eminent virtue

குறள் 111:

தகுதி எனவொன்று நன்றே பகுதியால்
பாற்பட்டு ஒழுகப் பெறின்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அந்தந்தப் பகுதிதோறும் முறையோடு பொருந்தி ஒழுகப்பெற்றால்,
நடுவுநிலைமை என்று கூறப்படும் அறம் நன்மையாகும்.

English Couplet 112:

The just man's wealth unwasting shall endure,
And to his race a lasting joy ensure

Couplet Explanation:

The wealth of the man of rectitude will not perish, but will bring happiness also to his posterity

குறள் 112:

செப்பம் உடையவன் ஆக்கஞ் சிதைவின்றி
எச்சத்திற் கேமாப்பு உடைத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நடுவுநிலைமை உடையவனின் செல்வவளம் அழிவில்லாமல் அவனுடைய
வழியில் உள்ளார்க்கும் உறுதியான நன்மை தருவதாகும்.

English Couplet 113:

Though only good it seem to give, yet gain

By wrong acquired, not e'en one day retain

Couplet Explanation:

Forsake in the very moment (of acquisition) that gain which, though it should bring advantage, is without equity

குறள் 113:

நன்றே தரினும் நடுவிகந்தாம் ஆக்கத்தை

அன்றே யொழிய விடல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தீமை பயக்காமல் நன்மையே தருவதானாலும் நடுவு நிலைமை தவறி உண்டாகும் ஆக்கத்தை அப்போதே கைவிட வேண்டும்.

English Couplet 114:

Who just or unjust lived shall soon appear:

By each one's offspring shall the truth be clear

Couplet Explanation:

The worthy and unworthy may be known by the existence or otherwise of good offsprings

குறள் 114:

தக்கார் தகவிலர் என்பது அவரவர்

எச்சத்தாற் காணப்ப படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நடுவுநிலைமை உடையவர் நடுவுநிலைமை இல்லாதவர் என்பது அவரவர்க்குப் பின் எஞ்சி நிற்கும் புகழாலும் பழியாலும் காணப்படும்.

English Couplet 115:

The gain and loss in life are not mere accident;

Just mind inflexible is sages' ornament

Couplet Explanation:

Loss and gain come not without cause; it is the ornament of the wise to preserve evenness of mind (under both)

குறள் 115:

கேடும் பெருக்கமும் இல்லல்ல நெஞ்சத்துக்

கோடாமை சான்றோர்க் கணி.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கேடும் ஆக்கமும் வாழ்வில் இல்லாதவை அல்ல; ஆகையால் நெஞ்சில் நடுவுநிலைமை தவறாமல் இருத்தலே சான்றோர்க்கு அழகாகும்.

English Couplet 116:

If, right deserting, heart to evil turn,

Let man impending ruin's sign discern

Couplet Explanation:

Let him whose mind departing from equity commits sin well consider thus within himself, "I shall perish."

குறள் 116:

கெடுவல்யான் என்பது அறிகதன் நெஞ்சம்

நடுவொரீஇ அல்ல செயின்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தன் நெஞ்சம் நடுவுநிலை நீங்கித் தவறு செய்ய நினைக்குமாயின், நான் கெடப்போகின்றேன் என்று ஒருவன் அறிய வேண்டும்.

English Couplet 117:

The man who justly lives, tenacious of the right,

In low estate is never low to wise man's sight

Couplet Explanation:

The great will not regard as poverty the low estate of that man who dwells in the virtue of equity

குறள் 117:

கெடுவாக வையாது உலகம் நடுவாக

நன்றிக்கண் தங்கியான் தாழ்வு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நடுவுநிலைமை நின்று அறநெறியில் நிலைத்து வாழுகின்றவன் அடைந்த வறுமை நிலையைக் கேடு என கொள்ளாது உலகு.

English Couplet 118:

**To stand, like balance-rod that level hangs and rightly weighs,
With calm unbiassed equity of soul, is sages' praise**

Couplet Explanation:

To incline to neither side, but to rest impartial as the even-fixed scale is the ornament of the wise

குறள் 118:

**சமன்செய்து சீர்தூக்குங் கோல்போல் அமைந்தொருபால்
கோடாமை சான்றோர்க் கணி.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

முன்னே தான் சமமாக இருந்து, பின்பு பொருளைச் சீர்தூக்கும் துலாக்கோல் போல் அமைந்து, ஒரு பக்கமாக சாயாமல் நடுவுநிலைமை போற்றுவது சான்றோர்க்கு அழகாகும்.

English Couplet 119:

**Inflexibility in word is righteousness,
If men inflexibility of soul possess**

Couplet Explanation:

Freedom from obliquity of speech is rectitude, if there be (corresponding) freedom from bias of mind

குறள் 119:

**சொற்கோட்டம் இல்லது செப்பம் ஒருதலையா
உட்கோட்டம் இன்மை பெறின்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உள்ளத்தில் கோணுதல் இல்லாத தன்மையை உறுதியாகப் பெற்றால், சொல்லிலும் கோணுதல் இல்லாதிருத்தல் நடுவுநிலைமையாம்.

English Couplet 120:

**As thriving trader is the trader known,
Who guards another's interests as his own**

Couplet Explanation:

The true merchandize of merchants is to guard and do by the things of others as they do by their own

குறள் 120:

வாணிகம் செய்வார்க்கு வாணிகம் பேணிப்

பிறவும் தம்போல் செயின்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பிறர் பொருளையும் தம் பொருள் போல் போற்றிச் செய்தால், அதுவே வாணிகம் செய்வோர்க்கு உரிய நல்ல வாணிக முறையாகும்.

அதிகாரம்: இறைமாட்சி

Chapter: The Greatness of a King

English Couplet 381:

An army, people, wealth, a minister, friends, fort: six things-

Who owns them all, a lion lives amid the kings.

Couplet Explanation:

He who possesses these six things, an army, a people, wealth, ministers, friends and a fortress, is a lion among kings.

குறள் 381:

படைகுடி கூழ் அமைச்சு நட்பரண் ஆறும்

உடையான் அரசருள் ஏறு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

படை குடி கூழ் அமைச்சு நட்பு அரண் என்று கூறப்படும் ஆறு அங்கங்களையும் உடையவனே அரசருள் ஆண் சிங்கம் போன்றவன்.

English Couplet 382:

Courage, a liberal hand, wisdom, and energy: these four

Are qualities a king adorn for evermore.

Couplet Explanation:

Never to fail in these four things, fearlessness, liberality, wisdom, and energy, is the kingly character.

குறள் 382:

அஞ்சாமை ஈகை அறிவூக்கம் இந்நான்கும்

எஞ்சாமை வேந்தர்க் கியல்பு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அஞ்சாமை, ஈகை, அறிவுடைமை, ஊக்கமுடைமை இந்த நான்கு பண்புகளும் குறைவு படாமல் இருத்தலே அரசனுக்கு இயல்பாகும்.

English Couplet 383:

**A sleepless promptitude, knowledge, decision strong:
These three for aye to rulers of the land belong.**

Couplet Explanation:

These three things, viz., vigilance, learning, and bravery, should never be wanting in the ruler of a country.

குறள் 383:

**தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை இம்மூன்றும்
நீங்கா நிலனான் பவர்க்கு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

காலம் தாழ்த்தாத தன்மை, கல்வியுடைமை, துணிவுடைமை இந்த மூன்று பண்புகளும் நிலத்தை ஆளும் அரசனுக்கு நீங்காமல் இருக்க வேண்டியவை.

English Couplet 384:

**Kingship, in virtue failing not, all vice restrains,
In courage failing not, it honour's grace maintains.**

Couplet Explanation:

He is a king who, with manly modesty, swerves not from virtue, and refrains from vice.

குறள் 384:

**அறனிழுக்கா தல்லவை நீக்கி மறனிழுக்கா
மானம் உடைய தரசு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஆட்சி முறைக்கு உரிய அறத்தில் தவறாமல் அறமல்லாதவற்றை நீக்கி வீரத்தில் குறைபடாத மானத்தை உடையவனே சிறந்த அரசன் ஆவான்.

English Couplet 385:

**A king is he who treasure gains, stores up, defends,
And duly for his kingdom's weal expends.**

Couplet Explanation:

He is a king who is able to acquire (wealth), to lay it up, to guard, and to distribute it.

குறள் 385:

**இயற்றலும் ஈட்டலும் காத்தலும் காத்த
வகுத்தலும் வல்ல தரசு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருள் வரும் வழிகளை மேன்மேலும் இயற்றலும் வந்த பொருள்களைச் சேர்த்தலும், காத்தலும் காத்தவற்றை வகுத்துச் செலவு செய்தலும் வல்லவன் அரசன்.

English Couplet 386:

**Where king is easy of access, where no harsh word repels,
That land's high praises every subject swells.**

Couplet Explanation:

The whole world will exalt the country of the king who is easy of access, and who is free from harsh language.

குறள் 386:

**காட்சிக் கெளரியன் கடுஞ்சொல்லன் அல்லனேல்
மீக்கூறும் மன்னன் நிலம்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

காண்பதற்கு எளியவனாய்க் கடுஞ்சொல் கூறாதவாய் இருந்தால் அந்த மன்னனுடைய ஆட்சிக்கு உட்பட்ட நாட்டை உலகம் புகழும்.

English Couplet 387:

**With pleasant speech, who gives and guards with powerful liberal hand,
He sees the world obedient all to his command.**

Couplet Explanation:

The world will praise and submit itself to the mind of the king who is able to give with affability, and to protect all who come to him.

குறள் 387:

இன்சொலால் ஈத்தளிக்க வல்லார்க்குத் தன்சொலால்
தான்கண் டனைத்திவ் வுலகு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இனியச் சொற்களுடன் தக்கவர்க்குப் பொருளை உதவிக் காக்க வல்ல அரசனுக்கு இவ்வுலகம் தன் புகழோடு தான் கருதியபடி அமைவதாகும்.

English Couplet 388:

Who guards the realm and justice strict maintains,
That king as god o'er subject people reigns.

Couplet Explanation:

That king, will be esteemed a God among men, who performs his own duties, and protects (his subjects).

குறள் 388:

முறைசெய்து காப்பாற்றும் மன்னவன் மக்கட்கு
இறையென்று வைக்கப் படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நீதி முறை செய்து குடிமக்களைக் காப்பாற்றும் மன்னவன், மக்களுக்கு தலைவன் என்றுக் கருதித் தனியே மதிக்கப்படுவான்.

English Couplet 389:

The king of worth, who can words bitter to his ear endure,
Beneath the shadow of his power the world abides secure.

Couplet Explanation:

The whole world will dwell under the umbrella of the king, who can bear words that embitter the ear.

குறள் 389:

செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை வேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த் தங்கும் உலகு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குறைகூறுவோறின் சொற்களைக் செவிகைக்கும் நிலையிலும் பொறுக்கின்ற பண்பும் உடைய அரசனது குடைநிழலில் உலகம் தங்கும்.

English Couplet 390:

**Gifts, grace, right sceptre, care of people's weal;
These four a light of dreaded kings reveal.**

Couplet Explanation:

He is the light of kings who has there four things, beneficence, benevolence, rectitude, and care for his people.

குறள் 390:

**கொடையளி செங்கோல் குடியோம்பல் நான்கும்
உடையானாம் வேந்தர்க் கொளி.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கொடை, அருள், செங்கோல்முறை, தளர்ந்த குடிமக்களைக்காத்தல் ஆகிய நான்கும் உடைய அரசன், அரசர்க்கெல்லாம் விளக்குப் போன்றவன்.

அதிகாரம்: அறிவுடைமை

Chapter: The Possession of Knowledge

English Couplet 421:

**True wisdom wards off woes, A circling fortress high;
Its inner strength man's eager foes Unshaken will defy.**

Couplet Explanation:

Wisdom is a weapon to ward off destruction; it is an inner fortress which enemies cannot destroy.

குறள் 421:

**அறிவற்றங் காக்குங் கருவி செறுவார்க்கும்
உள்ளழிக்க லாகா அரண்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அறிவு அழிவு வராமல் காக்கும் கருவியாகும், அன்றியும் பகைகொண்டு எதிர்ப்பவர்க்கும் அழிக்க முடியாத உள்ளரணும் ஆகும்.

English Couplet 422:

**Wisdom restrains, nor suffers mind to wander where it would;
From every evil calls it back, and guides in way of good.**

Couplet Explanation:

Not to permit the mind to go where it lists, to keep it from evil, and to employ it in good, this is wisdom.

குறள் 422:

சென்ற இடத்தால் செலவிடா தீதொரீஇ
நன்றின்பால் உய்ப்ப தறிவு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனத்தை சென்ற இடத்தில் செல்லவிடாமல், தீமையானதிலிருந்து நீக்கிக் காத்து நன்மையானதில் செல்லவிடுவதே அறிவாகும்.

English Couplet 423:

**Though things diverse from divers sages' lips we learn,
'Tis wisdom's part in each the true thing to discern.**

Couplet Explanation:

To discern the truth in everything, by whomsoever spoken, is wisdom.

குறள் 423:

எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினும் அப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எப்பொருளை யார் யார் இடம் கேட்டாலும் (கேட்டவாறே கொள்ளாமல்) அப்பொருளின் மெய்யானப் பொருளைக் காண்பதே அறிவாகும்.

English Couplet 424:

**Wisdom hath use of lucid speech, words that acceptance win,
And subtle sense of other men's discourse takes in.**

Couplet Explanation:

To speak so as that the meaning may easily enter the mind of the hearer, and to discern the subtlest thought which may lie hidden in the words of others, this is wisdom.

குறள் 424:

எண்பொருள வாகச் செலச்சொல்லித் தான்பிறர்வாய்

நுண்பொருள் காண்ப தறிவு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தான் சொல்லுவன எளிய பொருளையுடையனவாகப் பதியுமாறு சொல்லி, தான் பிறரிடம் கேட்பவற்றின் நுட்பமானப் பொருளையும் ஆராய்ந்து காண்பது அறிவாகும்.

English Couplet 425:

Wisdom embraces frank the world, to no caprice exposed;

Unlike the lotus flower, now opened wide, now petals strictly closed.

Couplet Explanation:

To secure the friendship of the great is true wisdom; it is (also) wisdom to keep (that friendship unchanged, and) not opening and closing (like the lotus flower).

குறள் 425:

உலகம் தழீஇய தொட்பம் மலர்தலும்

கூம்பலும் இல்ல தறிவு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உலகத்து உயர்ந்தவரை நட்பாக்கி கொள்வது சிறந்த அறிவு, முன்னே மகிழ்ந்து விரிதலும் பின்னே வருந்திக் குவிதலும் இல்லாத அறிவு.

English Couplet 426:

As dwells the world, so with the world to dwell

In harmony- this is to wisely live and well.

Couplet Explanation:

To live as the world lives, is wisdom.

குறள் 426:

எவ்வ துறைவது உலகம் உலகத்தோடு

அவ்வ துறைவ தறிவு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உலகம் எவ்வாறு நடைபெறுகின்றதோ, உலகத்தோடு பொருந்திய வகையில் தானும் அவ்வாறு நடப்பதே அறிவாகும்.

English Couplet 427:

The wise discern, the foolish fail to see,
And minds prepare for things about to be.

Couplet Explanation:

The wise are those who know beforehand what will happen; those who do not know this are the unwise.

குறள் 427:

அறிவுடையார் ஆவ தறிவார் அறிவிலார்
அஃதறி கல்லா தவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அறிவுடையோர் எதிர்காலத்தில் நிகழப்போவதை முன்னே எண்ணி அறியவல்லார், அறிவில்லாதவர் அதனை அறிய முடியாதவர்.

English Couplet 428:

Folly meets fearful ills with fearless heart;
To fear where cause of fear exists is wisdom's part.

Couplet Explanation:

Not to fear what ought to be feared, is folly; it is the work of the wise to fear what should be feared.

குறள் 428:

அஞ்சவ தஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சவது
அஞ்சல் அறிவார் தொழில்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அஞ்சத்தக்கதைக் கண்டு அஞ்சாதிருப்பது அறியாமையாகும், அஞ்சத் தக்கதைக் கண்டு அஞ்சுவதே அறிவுடையவரின் தொழிலாகும்.

English Couplet 429:

The wise with watchful soul who coming ills foresee;
From coming evil's dreaded shock are free.

Couplet Explanation:

No terrifying calamity will happen to the wise, who (foresee) and guard against coming evils.

குறள் 429:

எதிரதாக் காக்கும் அறிவினார்க் கில்லை

அதிர வருவதோர் நோய்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வரப்போவதை முன்னே அறிந்து காத்துக் கொள்ளவல்ல அறிவுடையவர்க்கு, அவர் நடுங்கும் படியாக வரக்கூடிய துன்பம் ஒன்றும் இல்லை.

English Couplet 430:

The wise is rich, with every blessing blest;

The fool is poor, of everything possessed.

Couplet Explanation:

Those who possess wisdom, possess everything; those who have not wisdom, whatever they may possess, have nothing.

குறள் 430:

அறிவுடையார் எல்லா முடையார் அறிவிலார்

என்னுடைய ரேனும் இலர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அறிவுடையவர் (வேறொன்றும் இல்லாதிருப்பினும்) எல்லாம் உடையவரே ஆவர், அறிவில்லாதவர் வேறு என்ன உடையவராக இருப்பினும் ஒன்றும் இல்லாதவரே ஆவர்.

அதிகாரம்: குற்றங்கடிதல்

Chapter: The Correction of Faults

English Couplet 431:

Who arrogance, and wrath, and littleness of low desire restrain,

To sure increase of lofty dignity attain.

Couplet Explanation:

Truly great is the excellence of those (kings) who are free from pride, anger, and lust.

குறள் 431:

செருக்குஞ் சினமும் சிறுமையும் இல்லார்

பெருக்கம் பெருமித நீர்த்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

செருக்கும் சினமும் காமமும் ஆகிய இந்தக் குற்றங்கள் இல்லாதவனுடைய வாழ்வில் காணும் பெருக்கம் மேம்பாடு உடையதாகும்.

English Couplet 432:

A niggard hand, overweening self-regard, and mirth

Unseemly, bring disgrace to men of kingly birth.

Couplet Explanation:

Avarice, undignified pride, and low pleasures are faults in a king.

குறள் 432:

இவறலும் மாண்பிறந்த மானமும் மாணா

உவகையும் ஏதம் இறைக்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருள் கொடாத தன்மையும் மாட்சியில்லாத மானமும், தகுதியற்ற மகிழ்ச்சியும் தலைவனாக இருப்பனுக்கு குற்றங்களாகும்.

English Couplet 433:

Though small as millet-seed the fault men deem;

As palm tree vast to those who fear disgrace 'twill seem.

Couplet Explanation:

Those who fear guilt, if they commit a fault small as a millet seed, will consider it to be as large as a palmyra tree.

குறள் 433:

தினைத்துணையாங் குற்றம் வரினும் பனைத்துணையாக்

கொள்வர் பழிநாணு வார்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பழி நாணுகின்ற பெருமக்கள் தினையளவாகிய சிறு குற்றம் நேர்ந்தாலும் அதை பனையளவாகக் கருதிக் (குற்றம் செய்யாமல்) காத்துக் கொள்வர்.

English Couplet 434:

Freedom from faults is wealth; watch heedfully

'Gainst these, for fault is fatal enmity.

Couplet Explanation:

Guard against faults as a matter (of great consequence; for) faults are a deadly enemy.

குறள் 434:

குற்றமே காக்க பொருளாகக் குற்றமே

அற்றந் த்ருஉம் பகை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குற்றமே ஒருவனுக்கு அழிவை உண்டாக்கும் பகையாகும், ஆகையால் குற்றம் செய்யாமல் இருப்பதே நோக்கமாகக் கொண்டு காத்துக் கொள்ள வேண்டும்.

English Couplet 435:

His joy who guards not 'gainst the coming evil day,

Like straw before the fire shall swift consume away.

Couplet Explanation:

The prosperity of him who does not timely guard against faults, will perish like straw before fire.

குறள் 435:

வருமுன்னர்க் காவாதான் வாழ்க்கை எரிமுன்னர்

வைத்தூறு போலக் கெடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குற்றம் நேர்வதற்கு முன்னமே வராமல் காத்துக் கொள்ளாதவனுடைய வாழ்க்கை, நெருப்பின் முன் நின்ற வைக்கோல் போர் போல் அழிந்துவிடும்.

English Couplet 436:

Faultless the king who first his own faults cures, and then

Permits himself to scan faults of other men.

Couplet Explanation:

What fault will remain in the king who has put away his own evils, and looks after the evils of others.

குறள் 436:

தன்குற்றம் நீக்கிப் பிறர்குற்றங் காண்கிற்பின்

என்குற்ற மாகும் இறைக்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

முன்னே தன் குற்றத்தைக் கண்டு நீக்கி பிறகு பிறருடையக் குற்றத்தை ஆராயவல்லவனானால், தலைவனுக்கு என்ன குற்றமாகும்.

English Couplet 437:

**Who leaves undone what should be done, with niggard mind,
His wealth shall perish, leaving not a wrack behind.**

Couplet Explanation:

The wealth of the avaricious man, who does not expend it for the purposes for which he ought to expend it will waste away and not continue.

குறள் 437:

செயற்பால செய்யா திவறியான் செல்வம்
உயற்பால தன்றிக் கெடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

செய்யத்தக்க நன்மைகளைச் செய்யாமல் பொருளைச் சேர்த்து வைத்திருப்பவனுடைய செல்வம், உய்யுந் தன்மை இல்லாமல் அழியும்.

English Couplet 438:

**The greed of soul that avarice men call,
When faults are summed, is worst of all.**

Couplet Explanation:

Gripping avarice is not to be reckoned as one among other faults; (it stands alone - greater than all).

குறள் 438:

பற்றுள்ளம் என்னும் இவறன்மை எற்றுள்ளும்
எண்ணப் படுவதொன் றன்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருளினிடத்தில் பற்றுக் கொள்ளும் உள்ளமாகிய ஈயாத்தன்மை, குற்றம் எதனோடும் சேர்ந்து எண்ணத்தகாத ஒரு தனிக் குற்றமாகும்.

English Couplet 439:

**Never indulge in self-complaisant mood,
Nor deed desire that yields no gain of good.**

Couplet Explanation:

Let no (one) praise himself, at any time; let him not desire to do useless things.

குறள் 439:

வியவற்க எஞ்ஞான்றும் தன்னை நயவற்க
நன்றி பயவா வினை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எக்காலத்திலும் தன்னை மிக உயர்வாக எண்ணி வியந்து மதிக்கக் கூடாது, நன்மை தராத செயலைத்தான் விரும்பவும் கூடாது.

English Couplet 440:

If, to your foes unknown, you cherish what you love,
Counsels of men who wish you harm will harmless prove.

Couplet Explanation:

If (a king) enjoys, privately the things which he desires, the designs of his enemies will be useless.

குறள் 440:

காதல காதல் அறியாமை உய்க்கிற்பின்
ஏதில ஏதிலார் நூல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தன் விருப்பம் பிறர்க்கு தெரியாதபடி விருப்பமான வற்றை நுகர வல்லவனானால், பகைவர் தன்னை வஞ்சிப்பதற்காகச் செய்யும் சூழ்ச்சிகள் பலிக்காமல் போகும்.

அதிகாரம்: பெரியாரைத் துணைக்கோடல்

Chapter: Seeking the Aid of Great Men

English Couplet 441:

As friends the men who virtue know, and riper wisdom share,
Their worth weighed well, the king should choose with care.

Couplet Explanation:

Let (a king) ponder well its value, and secure the friendship of men of virtue and of mature knowledge.

குறள் 441:

அறனறிந்து மூத்த அறிவுடையார் கேண்மை
திறனறிந்து தேர்ந்து கொளல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அறம் உணர்ந்தவராய்த் தன்னை விட முத்தவராய் உள்ள அறிவுடையவரின் நட்பை, கொள்ளும் வகை அறிந்து ஆராய்ந்து கொள்ள வேண்டும்.

English Couplet 442:

**Cherish the all-accomplished men as friends,
Whose skill the present ill removes, from coming ill defends.**

Couplet Explanation:

Let (a king) procure and kindly care for men who can overcome difficulties when they occur, and guard against them before they happen.

குறள் 442:

**உற்றநோய் நீக்கி உறாஅமை முற்காக்கும்
பெற்றியார்ப் பேணிக் கொளல்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எண் வந்துள்ள துன்பத்தை நீக்கி, இனித் துன்பம் வராதபடி முன்னதாகவே காக்கவல்ல தன்மையுடையவரைப் போற்றி நட்புக் கொள்ள வேண்டும்.

English Couplet 443:

**To cherish men of mighty soul, and make them all their own,
Of kingly treasures rare, as rarest gift is known.**

Couplet Explanation:

To cherish great men and make them his own, is the most difficult of all difficult things.

குறள் 443:

**அரியவற்று ளெல்லாம் அரிதே பெரியாரைப்
பேணித் தமராக் கொளல்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பெரியாரைப் போற்றி தமக்குச் சுற்றத்தாராக்கிக் கொள்ளுதல், பெறத்தக்க அரிய பேறுகள் எல்லாவற்றிலும் அருமையானதாகும்.

English Couplet 444:

**To live with men of greatness that their own excels,
As cherished friends, is greatest power that with a monarch dwells.**

Couplet Explanation:

So to act as to make those men, his own, who are greater than himself is of all powers the highest.

குறள் 444:

தம்மிற் பெரியார் தமரா ஒழுகுதல்
வன்மையு ளெல்லாந் தலை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தம்மைவிட (அறிவு முதலியவற்றால்) பெரியவர் தமக்குச் சுற்றத்தராகுமாறு நடத்தல், வல்லமை எல்லாவற்றிலும் சிறந்ததாகும்.

English Couplet 445:

The king, since counsellors are monarch's eyes,
Should counsellors select with counsel wise.

Couplet Explanation:

As a king must use his ministers as eyes (in managing his kingdom), let him well examine their character and qualifications before he engages them.

குறள் 445:

சூழ்வார்கண் ணாக ஒழுகலான் மன்னவன்
சூழ்வாரைக் சூழ்ந்து கொளல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தக்க வழிகளை ஆராய்ந்து கூறும் அறிஞரையே உலகம் கண்ணாகக் கொண்டு நடத்தலால், மன்னவனும் அத்தகையாரைக் ஆராய்ந்து நட்புக்கொள்ள வேண்டும்.

English Couplet 446:

The king, who knows to live with worthy men allied,
Has nought to fear from any foeman's pride.

Couplet Explanation:

There will be nothing left for enemies to do, against him who has the power of acting (so as to secure) the fellowship of worthy men.

குறள் 446:

தக்கா ரினத்தனாய்த் தானொழுக வல்லானைச்
செற்றார் செயக்கிடந்த தில்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தக்க பெரியாரின் கூட்டத்தில் உள்ளவாய் நடக்கவல்ல ஒருவனுக்கு, அவனுடைய பகைவர் செய்யக்கூடியத் தீங்கு ஒன்றும் இல்லை

English Couplet 447:

What power can work his fall, who faithful ministers
Employs, that thunder out reproaches when he errs.

Couplet Explanation:

Who are great enough to destroy him who has servants that have power to rebuke him?

குறள் 447:

இடிக்குந் துணையாரை யாள்வரை யாரே
கெடுக்குந் தகைமை யவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கடிந்து அறிவுரைக் கூறவல்ல பெரியாரின் துணை கொண்டு நடப்பவரை கெடுக்கும் ஆற்றல் உள்ளவர் எவர் இருக்கின்றனர்.

English Couplet 448:

The king with none to censure him, bereft of safeguards all,
Though none his ruin work, shall surely ruined fall.

Couplet Explanation:

The king, who is without the guard of men who can rebuke him, will perish, even though there be no one to destroy him.

குறள் 448:

இடிப்பாரை இல்லாத ஏமரா மன்னன்
கெடுப்பா ரிலானுங் கெடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கடிந்து அறிவுரைக் கூறும் பெரியாரின் துணை இல்லாதக் காவலற்ற அரசன், தன்னைக் கெடுக்கவும் பகைவர் எவரும் இல்லாவிட்டாலும் கெடுவான்.

English Couplet 449:

Who owns no principal, can have no gain of usury;
Who lacks support of friends, knows no stability.

Couplet Explanation:

The There can be no gain to those who have no capital; and in like manner there can be no permanence to those who are without the support of adherents.

குறள் 449:

முதலிலார்க ஊதிய மில்லை மதலையாஞ்
சார்பிலார்க் கில்லை நிலை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

முதல் இல்லாத வணிகர்க்கு அதனால் வரும் ஊதியம் இல்லை, அதுபோல் தம்மைத் தாங்கிக் காப்பாற்றும் துணை இல்லாதவர்க்கு நிலைபேறு இல்லை.

English Couplet 450:

Than hate of many foes incurred, works greater woe
Ten-fold, of worthy men the friendship to forego.

Couplet Explanation:

It is tenfold more injurious to abandon the friendship of the good, than to incur the hatred of the many.

குறள் 450:

பல்லார் பகைகொளலிற் பத்தடுத்த தீமைத்தே
நல்லார் தொடர்கை விடல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நல்லவராகிய பெரியாரின் தொடர்பைக் கைவிடுதல் பலருடைய பகையைத் தேடிக்கொள்வதைவிடப் பத்து மடங்கு தீமை உடையதாகும்.

அதிகாரம்: தெரிந்துசெயல்வகை

Chapter: Acting after due Consideration

English Couplet 461:

Expenditure, return, and profit of the deed
In time to come; weigh these- than to the act proceed.

Couplet Explanation:

Let a man reflect on what will be lost, what will be acquired and (from these) what will be his ultimate gain, and (then, let him) act.

குறள் 461:

அழிவதூஉம் ஆவதூஉம் ஆகி வழிபயக்கும்
ஊதியமும் சூழ்ந்து செயல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(ஒரு செயலைத் தொடங்குமுன்) அதனால் அழிவதையும் அழிந்த பின் ஆவதையும், பின்பு உண்டாகும் ஊதியத்தையும் ஆராய்ந்து செய்ய வேண்டும்.

English Couplet 462:

With chosen friends deliberate; next use the private thought;
Then act. By those who thus proceed all works with ease are wrought.

Couplet Explanation:

There is nothing too difficult to (be attained by) those who, before they act, reflect well themselves, and thoroughly consider (the matter) with chosen friends.

குறள் 462:

தேரிந்த இனத்தொடு தேர்ந்தெண்ணிச் செய்வார்க்கு
அரும்பொருள் யாதொன்றும் இல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஆராய்ந்து சேர்ந்த இனத்துடன் (செயலைப்பற்றி) நன்றாகத் தேர்ந்து, தாமும் எண்ணிப்பார்த்துச் செய்கின்றவர்க்கு அறிய பொருள் ஒன்றும் இல்லை.

English Couplet 463:

To risk one's all and lose, aiming at added gain,
Is rash affair, from which the wise abstain.

Couplet Explanation:

The Wise men will not, in the hopes of profit, undertake works that will consume their principal.

குறள் 463:

ஆக்கம் கருதி முதலிழக்கும் செய்வினை
ஊக்கார் அறிவுடை யார்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பின் விளையும் ஊதியத்தைக் கருதி இப்போது கையில் உள்ள முதலை இழந்து விடக் காரணமாச் செயலை அறிவுடையோர் மேற்க்கொள்ள மாட்டார்.

English Couplet 464:

**A work of which the issue is not clear,
Begin not they reproachful scorn who fear.**

Couplet Explanation:

Those who fear reproach will not commence anything which has not been (thoroughly considered) and made clear to them.

குறள் 464:

**தெளிவி லதனைத் தொடங்கார் இளிவென்னும்
ஏதப்பாடு அஞ்சு பவர்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கல்லாதவனுடைய இழிவு தருவதாகியக் குற்றத்திற்கு அஞ்சுகின்றவர் (இன்ன ஊதியம் பயிக்கும் என்னும்) தெளிவு இல்லாத செயலைத் தொடங்கமாட்டார்.

English Couplet 465:

**With plans not well matured to rise against your foe,
Is way to plant him out where he is sure to grow!.**

Couplet Explanation:

One way to promote the prosperity of an enemy, is (for a king) to set out (to war) without having thoroughly weighed his ability (to cope with its chances).

குறள் 465:

**வகையறச் சூழா தெழுதல் பகைவரைப்
பாத்திப் படுப்பதோ ராறு**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

செயலின் வகைகளை எல்லாம் முற்ற எண்ணாமல் செய்யத்தொடங்குதல், பகைவரை வளரும் பாத்தியில் நிலைபெறச் செய்வதொரு வழியாகும்.

English Couplet 466:

**'Tis ruin if man do an unbecoming thing;
Fit things to leave undone will equal ruin bring.**

Couplet Explanation:

He will perish who does not what is not fit to do; and he also will perish who does not do what it is fit to do

குறள் 466:

செய்தக்க அல்ல செயக்கெடும் செய்தக்க
செய்யாமை யானுங் கெடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவன் செய்யத்தகாத செயல்களைச் செய்வதனால் கெடுவான், செய்யத்தக்க செயல்களை செய்யாமல் விடுவதனாலும் கெடுவான்.

English Couplet 467:

Think, and then dare the deed! Who cry,
'Deed dared, we'll think,' disgraced shall be.

Couplet Explanation:

Consider, and then undertake a matter; after having undertaken it, to say "We will consider," is folly.

குறள் 467:

எண்ணித் துணிக கரும் துணிந்தபின்
எண்ணுவம் என்பது இழுக்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(செய்யத் தகுந்த) செயலையும் வழிகளை எண்ணிய பிறகே துணிந்து தொடங்க வேண்டும், துணிந்த பின் எண்ணிப் பார்க்கலாம் என்பது குற்றமாகும்.

English Couplet 468:

On no right system if man toil and strive,
Though many men assist, no work can thrive.

Couplet Explanation:

The work, which is not done by suitable methods, will fail though many stand to uphold it.

குறள் 468:

ஆற்றின் வருந்தா வருத்தம் பலர்நின்று
போற்றினும் பொத்துப் படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தக்கவழியில் செய்யப்படாத முயற்சி பலர் துணையாக நின்று(அதை முடிக்குமாறு) காத்த போதிலும் குறையாகிவிடும்.

English Couplet 469:

**Though well the work be done, yet one mistake is made,
To habitudes of various men when no regard is paid.**

Couplet Explanation:

There are failures even in acting well, when it is done without knowing the various dispositions of men.

குறள் 469:

**நன்றாற்ற லுள்ளுந் தவறுண்டு அவரவர்
பண்பறிந் தாற்றாக் கடை.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அவரவருடைய இயல்புகளை அறிந்து அவரவருக்குப் பொருந்துமாறு செய்யாவிட்டால், நன்மை செய்வதிலும் தவறு உண்டாகும்.

English Couplet 470:

**Plan and perform no work that others may despise;
What misbeseems a king the world will not approve as wise.**

Couplet Explanation:

Let a man reflect, and do things which bring no reproach; the world will not approve, with him, of things which do not become of his position to adopt.

குறள் 470:

**எள்ளாத எண்ணிச் செயல்வேண்டும் தம்மோடு
கொள்ளாத கொள்ளாது உலகு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தம் நிலையோடு பொருந்தாதவற்றை உலகம் ஏற்றுக்கொள்ளாது, ஆகையால் உலகம் இகழ்ந்து தள்ளாத செயல்களை ஆராய்ந்து செய்ய வேண்டும்.

அதிகாரம்: தெரிந்துவினையாடல்

Chapter: Selection and Employment

English Couplet 511:

Who good and evil scanning, ever makes the good his joy;
Such man of virtuous mood should king employ.

Couplet Explanation:

He should be employed (by a king), whose nature leads him to choose the good, after having weighed both the evil and the good in any undertaking.

குறள் 511:

நன்மையும் தீமையும் நாடி நலம்புரிந்த
தன்மையான் ஆளப் படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நன்மையும் தீமையுமாகிய இரண்டையும் ஆராய்ந்து நன்மை தருகின்றவற்றையே விரும்புகின்ற இயல்புடையவன் (செயலுக்கு உரியவனாக) ஆளப்படுவான்.

English Couplet 512:

Who swells the revenues, spreads plenty o'er the land,
Seeks out what hinders progress, the workman's hand.

Couplet Explanation:

Let him do (the king's) work who can enlarge the sources (of revenue), increase wealth and considerately prevent the accidents (which would destroy it).

குறள் 512:

வாரி பெருக்கி வளம்படுத்து உற்றவை
ஆராய்வான் செய்க வினை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருள் வரும் வழிகளைப் பெருக்கச் செய்து, அவற்றால் வளத்தை உண்டாக்கி, வரும் இடையூறுகளை ஆராய்ந்து நீக்க வல்லவனே செயல் செய்ய வேண்டும்.

English Couplet 513:

**A loyal love with wisdom, clearness, mind from avarice free;
Who hath these four good gifts should ever trusted be.**

Couplet Explanation:

Let the choice (of a king) fall upon him who largely possesses these four things, love, knowledge, a clear mind and freedom from covetousness.

குறள் 513:

**அன்பறிவு தேற்றம் அவாவின்மை இந்நான்கும்
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அன்பு, அறிவு, ஐயமில்லாமல் தெளியும் ஆற்றல், அவா இல்லாமை ஆகிய இந் நான்கு பண்புகளையும் நிலையாக உடையவனைத் தெளியலாம்.

English Couplet 514:

**Even when tests of every kind are multiplied,
Full many a man proves otherwise, by action tried!.**

Couplet Explanation:

Even when (a king) has tried them in every possible way, there are many men who change, from the nature of the works (in which they may be employed).

குறள் 514:

**எனைவகையான் தேறியக் கண்ணும் வினைவகையான்
வேறாகும் மாந்தர் பலர்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எவ்வகையால் ஆராய்ந்து தெளிந்த பிறகும்(செயலை மேற்க்கொண்டு செய்யும் போது) அச் செயல்வகையால் வேறுபடும் மக்கள் உலகத்தில் பலர் உண்டு.

English Couplet 515:

**No specious favrile should the king's commission bear,
But he that knows, and work performs with patient care.**

Couplet Explanation:

(A king's) work can only be accomplished by a man of wisdom and patient endurance; it is not of a nature to be given to one from mere personal attachment.

குறள் 515:

அறிந்தாற்றிச் செய்கிற்பாற்கு அல்லால் வினைதான்

சிறந்தானென்று ஏவற்பாற் றன்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(செய்யும் வழிகளை) அறிந்து இடையூறுகளைத்தாங்கிச் செய்து முடிக்க வல்லவனை அல்லாமல், மற்றவனைச் சிறந்தவன் என்றுக் கருதி ஒருச் செயலைச் செய்யுமாறு ஏவக்கூடாது

English Couplet 516:

Let king first ask, 'Who shall the deed perform?' and 'What the deed?'

Of hour befitting both assured, let every work proceed.

Couplet Explanation:

Let (a king) act, after having considered the agent (whom he is to employ), the deed (he desires to do), and the time which is suitable to it.

குறள் 516:

செய்வானை நாடி வினைநாடிக் காலத்தோடு

எய்த உணர்ந்து செயல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

செய்கின்றவனுடைய தன்மையை ஆராய்ந்து, செயலின் தன்மையையும் ஆராய்ந்து, தக்கக் காலத்தோடு பொறுந்துமாறு உணர்ந்து செய்விக்க வேண்டும்.

English Couplet 517:

'This man, this work shall thus work out,' let thoughtful king command;

Then leave the matter wholly in his servant's hand.

Couplet Explanation:

After having considered, "this man can accomplish this, by these means", let (the king) leave with him the discharge of that duty.

குறள் 517:

இதனை இதனால் இவன்முடிக்கும் என்றாய்ந்து

அதனை அவன்கண் விடல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இந்தச் செயலை இக்கருவியால் இன்னவன் செய்துமுடிப்பான் என்று ஆராய்ந்த பிறகே அத் தொழிலை அவனிடம் ஒப்படைக்க வேண்டும்.

English Couplet 518:

As each man's special aptitude is known,
Bid each man make that special work his own.

Couplet Explanation:

Having considered what work a man is fit for, let (the king) employ him in that work.

குறள் 518:

வினைக்குரிமை நாடிய பின்றை அவனை
அதற்குரிய னாகச் செயல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவன் ஒரு தொழிலைச் செய்வதற்கு உரியவனாக இருப்பதை ஆராய்ந்த பிறகு அவனைத் தத் தொழிலுக்கு உரியவனாகும்படிச் செய்ய வேண்டும்.

English Couplet 519:

Fortune deserts the king who ill can bear,
Informal friendly ways of men his tolls who share.

Couplet Explanation:

Prosperity will leave (the king) who doubts the friendship of the man who steadily labours in the discharge of his duties.

குறள் 519:

வினைக்கண் வினையுடையான் கேண்மைவே றாக
நினைப்பானை நீங்கும் திரு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மேற்க்கொண்ட தொழிலில் எப்போதும் முயற்சி உடையவனின் உறவைத் தவறாக நினைக்கும் தலைவனை விட்டுச் செல்வம் நீங்கும்.

English Couplet 520:

Let king search out his servants' deeds each day;
When these do right, the world goes rightly on its way.

Couplet Explanation:

Let a king daily examine the conduct of his servants; if they do not act crookedly, the world will not act crookedly.

குறள் 520:

நாடோறும் நாடுக மன்னன் வினைசெய்வான்

கோடாமை கோடா துலகு

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தொழில் செய்கின்றவன் கோணாதிருக்கும் வரையில் உலகம் கெடாது, ஆகையால் மன்னன் நாள்தோறும் அவனுடைய நிலைமையை ஆராய வேண்டும்.

அதிகாரம்: செங்கோன்மை

Chapter: The Right Sceptre

English Couplet 541:

Search out, to no one favour show; with heart that justice loves

Consult, then act; this is the rule that right approves.

Couplet Explanation:

To examine into (the crimes which may be committed), to show no favour (to any one), to desire to act with impartiality towards all, and to inflict (such punishments) as may be wisely resolved on, constitute rectitude.

குறள் 541:

ஓர்ந்துகண் ணோடாது இறைபுரிந்து யார்மாட்டும்

தேர்ந்துசெய் வஃதே முறை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

யாரிடத்திலும் (குற்றம் இன்னதென்று) ஆராய்ந்து, கண்ணோட்டம் செய்யாமல் நடுவுநிலைமைப் பொருந்தி (செய்யத்தக்கதை) ஆராய்ந்து செய்வதே நீதிமுறையாகும்.

English Couplet 542:

All earth looks up to heaven whence raindrops fall;

All subjects look to king that ruleth all.

Couplet Explanation:

When there is rain, the living creation thrives; and so when the king rules justly, his subjects thrive.

குறள் 542:

வானோக்கி வாழும் உலகெல்லாம் மன்னவன்

கோல்நோக்கி வாழுங் குடி.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உலகத்தில் உள்ள உயிர்கள் எல்லாம் மழையை நம்பி வாழ்கின்றன, அதுபோல் குடிமக்கள் எல்லாம் அரசனுடைய செங்கோலை நோக்கி வாழ்கின்றனர்.

English Couplet 543:

Learning and virtue of the sages spring,
From all-controlling sceptre of the king.

Couplet Explanation:

The sceptre of the king is the firm support of the Vedas of the Brahmin, and of all virtues therein described

குறள் 543:

அந்தணர் நூற்கும் அறத்திற்கும் ஆதியாய்
நின்றது மன்னவன் கோல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அந்தணர் போற்றும் மறைநூலுக்கும் அறத்திற்கும் அடிப்படையாய் நின்று உலகத்தைக் காப்பது அரசனுடைய செங்கோலாகும்.

English Couplet 544:

Whose heart embraces subjects all, lord over mighty land
Who rules, the world his feet embracing stands.

Couplet Explanation:

The world will constantly embrace the feet of the great king who rules over his subjects with love.

குறள் 544:

குடிதழீஇக் கோலோச்சும் மாநில மன்னன்
அடிதழீஇ நிற்கும் உலகு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குடிகளை அன்போடு அணைத்துக் கொண்டு செங்கோல் செலுத்துகின்ற அரசனுடைய அடியைப்பொருந்தி உலகம் நிலை பெறும்.

English Couplet 545:

**Where king, who righteous laws regards, the sceptre wields,
There fall the showers, there rich abundance crowns the fields.**

Couplet Explanation:

Rain and plentiful crops will ever dwell together in the country of the king who sways his sceptre with justice.

குறள் 545:

**இயல்புளிக் கோலோச்சும் மன்னவன் நாட்ட
பெயலும் விளையுளும் தொக்கு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நீதி முறைப்படி செங்கோல் செலுத்தும் அரசனுடைய நாட்டில் பருவ மழையும் நிறைந்த விளையும் ஒருசேர ஏற்படுவனவாகும்.

English Couplet 546:

**Not lance gives kings the victory,
But sceptre swayed with equity.**

Couplet Explanation:

It is not the javelin that gives victory, but the king's sceptre, if it do no injustice.

குறள் 546:

**வேலன்று வென்றி தருவது மன்னவன்
கோலதூஉங் கோடா தெனின்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவனுக்கு வெற்றி பெற்றுத் தருவது வேல் அன்று, அரசனுடைய செங்கோலே ஆகும், அச் செங்கோலும் கோணாதிருக்குமாயின்.

English Couplet 547:

**The king all the whole realm of earth protects;
And justice guards the king who right respects.**

Couplet Explanation:

The king defends the whole world; and justice, when administered without defect, defends the king.

குறள் 547:

இறைகாக்கும் வையகம் எல்லாம் அவனை

முறைகாக்கும் முட்டாச் செயின்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உலகத்தை எல்லாம் அரசன் காப்பாற்றுவான், நீதிமுறை கெடாதவாறு ஆட்சி செய்வானாயின் அரசனை அந்த முறையே காப்பாற்றும்.

English Couplet 548:

Hard of access, nought searching out, with partial hand

The king who rules, shall sink and perish from the land.

Couplet Explanation:

The king who gives not facile audience (to those who approach him), and who does not examine and pass judgment (on their complaints), will perish in disgrace.

குறள் 548:

எண்பதத்தான் ஓரா முறைசெய்யா மன்னவன்

தண்பதத்தான் தானே கெடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எளிய செவ்வி உடையவனாய் ஆராய்ந்து நீதி முறை செய்யாத அரசன், தாழ்ந்த நிலையில் நின்று (பகைவரில்லாமலும்) தானே கெடுவான்.

English Couplet 549:

Abroad to guard, at home to punish, brings

No just reproach; 'tis work assigned to kings.

Couplet Explanation:

In guarding his subjects (against injury from others), and in preserving them himself; to punish crime is not a fault in a king, but a duty.

குறள் 549:

குடிபுறங் காத்தோம்பிக் குற்றம் கடிதல்

வடுவன்று வேந்தன் தொழில்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குடிகளைப் பிறர் வருந்தாமல் காத்து, தானும் வருந்தாமல் காப்பாற்றி, அவர்களுடைய குற்றங்களைத் தக்க தண்டனையால் ஒழித்தல், அரசனுடைய தொழில் பழி அன்று.

English Couplet 550:

By punishment of death the cruel to restrain,
Is as when farmer frees from weeds the tender grain

Couplet Explanation:

For a king to punish criminals with death, is like pulling up the weeds in the green corn.

குறள் 550:

கொலையிற் கொடியாரை வேந்தொறுத்தல் பைங்கூழ்
களைகட் டதனொடு நேர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கொடியவர் சிலரைக் கொலைத்தண்டனையால் அரசன் ஒறுத்தல் பயிரைக் காப்பாற்றக் களையைச் களைவதற்கு நிகரான செயலாகும்.

அதிகாரம்: கொடுங்கோன்மை

Chapter: The Cruel Sceptre

English Couplet 551:

Than one who plies the murderer's trade, more cruel is the king
Who all injustice works, his subjects harassing.

Couplet Explanation:

The king who gives himself up to oppression and acts unjustly (towards his subjects) is more cruel than the man who leads the life of a murderer.

குறள் 551:

கொலைமேற்கொண் டாரிற் கொடிதே அலைமேற்கொண்டு
அல்லவை செய்தொழுகும் வேந்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குடிகளை வருத்தும் தொழிலை மேற்கொண்டு, முறையல்லாத செயல்களைச் செய்து நடக்கும் அரசன் கொலைத் தொழிலைக் கொண்டவரை விடக் கொடியவன்

English Couplet 552:

As 'Give' the robber cries with lance uplift,
So kings with sceptred hand implore a gift.

Couplet Explanation:

The request (for money) of him who holds the sceptre is like the word of a highway robber who stands with a weapon in hand and says "give up your wealth".

குறள் 552:

வேலொடு நின்றான் இடுவென் றதுபோலும்

கோலொடு நின்றான் இரவு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஆட்சிக்குறிய கோலை ஏந்தி நின்ற அரசன் குடிகளைப் பொருள் கேட்டல் , போகும் வழியில் கள்வன் கொடு என்று கேட்பதைப் போன்றது.

English Couplet 553:

Who makes no daily search for wrongs, nor justly rules, that king

Doth day by day his realm to ruin bring.

Couplet Explanation:

The country of the king who does not daily examine into the wrongs done and distribute justice, will daily fall to ruin

குறள் 553:

நாடொறும் நாடி முறைசெய்யா மன்னவன்

நாடொறும் நாடு கெடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நாள் தோறும் தன் ஆட்சியில் நன்மை தீமைகளை ஆராய்ந்து முறைசெய்யாத அரசன், நாள் தோறும் (மெல்ல மெல்லத்) தன் நாட்டை இழந்து வருவான்.

English Couplet 554:

Whose rod from right deflects, who counsel doth refuse,

At once his wealth and people utterly shall lose.

Couplet Explanation:

The king, who, without reflecting (on its evil consequences), perverts justice, will lose at once both his wealth and his subjects.

குறள் 554:

கூழுங் குடியும் ஒருங்கிழக்கும் கோல்கோடிச்

சூழாது செய்யும் அரசு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

UNIT – VIII – HISTORY, CULTURE, HERITAGE & SOCIO – POLITICAL MOVEMENTS IN TAMIL NADU
(ஆட்சிமுறை கெட்டுக்) கொடுங்கோலனாகி ஆராயாமல் எதையும் செய்யும் அரசன், பொருளையும் குடிகளையும் ஒரு சேர இழந்து விடுவான்.

English Couplet 555:

His people's tears of sorrow past endurance, are not they
Sharp instruments to wear the monarch's wealth away?

Couplet Explanation:

Will not the tears, shed by a people who cannot endure the oppression which they suffer (from their king), become a saw to waste away his wealth?

குறள் 555:

அல்லற்பட்டு ஆற்றாது அமுதகண் ணீரன்றே
செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(முறை செய்யாதவனுடைய) செல்வத்தைத் தேய்த்து அழிக்க வல்ல படை அவனால் பலர் துன்பப்பட்டுத் துன்பம் பொறுக்க முடியாமல் அமுத கண்ணீர் அன்றோ.

English Couplet 556:

To rulers' rule stability is sceptre right;
When this is not, quenched is the rulers' light.

Couplet Explanation:

Righteous government gives permanence to (the fame of) kings; without that their fame will have no endurance.

குறள் 556:

மன்னர்க்கு மன்னுதல் செங்கோன்மை அஃதின்றேல்
மன்னாவாம் மன்னர்க் கொளி.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அரசர்க்கு புகழ் நிலைபெறக் காரணம் செங்கோல் முறையாகும், அஃது இல்லையானால் அரசர்க்கு புகழ் நிலைபெறாமல் போகும்.

English Couplet 557:

As lack of rain to thirsty lands beneath,
Is lack of grace in kings to all that breathe.

Couplet Explanation:

As is the world without rain, so live a people whose king is without kindness.

குறள் 557:

துளியின்மை ஞாலத்திற்கு எற்றற்றே வேந்தன்
அளியின்மை வாழும் உயிர்க்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மழைத்துளி இல்லாதிருத்தல் உலகத்திற்கு எத்தன்மையானதோ,
அத்தன்மையானது நாட்டில் வாழும் குடிமக்களுக்கு அரசனுடைய அருள்
இல்லாத ஆட்சி.

English Couplet 558:

To poverty it adds a sharper sting,
To live beneath the sway of unjust king.

Couplet Explanation:

Property gives more sorrow than poverty, to those who live under the sceptre of a king without justice.

குறள் 558:

இன்மையின் இன்னாது உடைமை முறைசெய்யா
மன்னவன் கோற்கீழ்ப் படிள்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

முறை செய்யாத அரசனுடைய கொடுங்கோல் ஆட்சியின் கீழ் இருக்கப்
பெற்றால், பொருள் இல்லாத வறுமை நிலையைவிடச் செல்வநிலை
துன்பமானதாகும்.

English Couplet 559:

Where king from right deflecting, makes unrighteous gain,
The seasons change, the clouds pour down no rain.

Couplet Explanation:

If the king acts contrary to justice, rain will become unseasonable, and the heavens will withhold their showers.

குறள் 559:

முறைகோடி மன்னவன் செய்யின் உறைகோடி
ஒல்லாது வானம் பெயல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அரசன் முறை தவறி நாட்டை ஆட்சி செய்வானால், அந்த நாட்டில் பருவமழை தவறி மேகம் மழை பெய்யாமல் போகும்.

English Couplet 560:

Where guardian guardeth not, udder of kine grows dry,
And Brahmans' sacred lore will all forgotten lie.

Couplet Explanation:

If the guardian (of the country) neglects to guard it, the produce of the cows will fail, and the men of six duties viz., the Brahmins will forget the vedas.

குறள் 560:

ஆபயன் குன்றும் அறுதொழிலோர் நூல்மறப்பர்
காவலன் காவான் எனின்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நாட்டைக் காக்கும் தலைவன் முறைப்படி காக்காவிட்டால், அந் நாட்டில் பசுக்கள் பால் தருதலாகிய பயன் குன்றும், அந்தணரும் அறநூல்களை மறப்பர்.

அதிகாரம்: ஒற்றாடல்

Chapter: Detectives

English Couplet 581:

These two: the code renowned and spies,
In these let king confide as eyes.

Couplet Explanation:

Let a king consider as his eyes these two things, a spy and a book (of laws) universally esteemed.

குறள் 581:

ஒற்றும் உரைசான்ற நூலும் இவையிரண்டும்
தெற்றென்க மன்னவன் கண்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒற்றரும் புகழ் அமைந்த நீதிநூலும் ஆகிய இவ்விருவகைக் கருவிகளையும் அரசன் தன்னுடைய கண்களாகத் தெளியவேண்டும்.

English Couplet 582:

Each day, of every subject every deed,
'Tis duty of the king to learn with speed.

Couplet Explanation:

It is the duty of a king to know quickly (by a spy) what all happens, daily, amongst all men.

குறள் 582:

எல்லார்க்கும் எல்லாம் நிகழ்பவை எஞ்ஞான்றும்
வல்லறிதல் வேந்தன் தொழில்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எல்லாரிடத்திலும் நிகழ்கின்றவை எல்லாவற்றையும் எக்காலத்திலும் (ஒற்றரைக் கொண்டு) விரைந்து அறிதல் அரசனுக்குரிய தொழிலாகும்.

English Couplet 583:

By spies who spies, not weighing things they bring,
Nothing can victory give to that unwary king.

Couplet Explanation:

There is no way for a king to obtain conquests, who knows not the advantage of discoveries made by a spy.

குறள் 583:

ஒற்றினான் ஒற்றிப் பொருள்தெரியா மன்னவன்
கொற்றங் கொளக்கிடந்தது இல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒற்றரால் (நாட்டு நிகழ்ச்சிகளை) அறிந்து அவற்றின் பயனை ஆராய்ந்துணராத அரசன் வெற்றிபெறத்தக்க வழி வேறு இல்லை.

English Couplet 584:

His officers, his friends, his enemies,
All these who watch are trusty spies.

Couplet Explanation:

He is a spy who watches all men, to wit, those who are in the king's employment, his relatives, and his enemies.

குறள் 584:

வினைசெய்வார் தம்சுற்றம் வேண்டாதார் என்றாங்கு

அனைவரையும் ஆராய்வது ஒற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தம்முடைய தொழிலைச் செய்கின்றவர், தம் சுற்றத்தார், தம் பகைவர் என்றுக்கூறப்படும் எல்லாரையும் ஆராய்வதே ஒற்றரின் தொழிலாகும்.

English Couplet 585:

Of unsuspected mien and all-unfearing eyes,
Who let no secret out, are trusty spies.

Couplet Explanation:

A spy is one who is able to assume an appearance which may create no suspicion (in the minds of others), who fears no man's face, and who never reveals (his purpose).

குறள் 585:

கடாஅ உருவொடு கண்ணஞ்சாது யாண்டும்
உகாஅமை வல்லதே ஒற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஐயுற முடியாத உருவத்தோடு, பார்த்தவருடைய கண் பார்வைக்கு அஞ்சாமல் எவ்விடத்திலும் மனதிலுள்ளதை வெளிப்படுத்தாமல் இருக்க வல்லவனே ஒற்றன் ஆவன்.

English Couplet 586:

As monk or devotee, through every hindrance making way,
A spy, whate'er men do, must watchful mind display.

Couplet Explanation:

He is a spy who, assuming the appearance of an ascetic, goes into (whatever place he wishes), examines into (all, that is needful), and never discovers himself, whatever may be done to him.

குறள் 586:

துறந்தார் படிவத்த ராகி இறந்தாராய்ந்து
என்செயினும் சோர்விலது ஒற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

துறந்தவரின் வடிவத்தை உடையவராய், அறிய இடங்களிலெல்லாம் சென்று ஆராய்ந்து (ஐயுற்றவர்) என்ன செய்தாலும் சோர்ந்து விடாதவரே ஒற்றர் ஆவர்.

English Couplet 587:

A spy must search each hidden matter out,
And full report must render, free from doubt.

Couplet Explanation:

A spy is one who is able to discover what is hidden and who retains no doubt concerning what he has known.

குறள் 587:

மறைந்தவை கேட்கவற் றாகி அறிந்தவை
ஐயப்பாடு இல்லதே ஒற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மறைந்த செய்திகளையும் கேட்டறிய வல்லவனாய் அறிந்த செய்திகளை ஐயப்படாமல் துணிய வல்லவனாய் உள்ளவனே ஒற்றன் ஆவான்.

English Couplet 588:

Spying by spies, the things they tell
To test by other spies is well.

Couplet Explanation:

Let not a king receive the information which a spy has discovered and made known to him, until he has examined it by another spy.

குறள் 588:

ஒற்றொற்றித் தந்த பொருளையும் மற்றுமோர்
ஒற்றினால் ஒற்றிக் கொளல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஓர் ஒற்றன் மறைந்து கேட்டுத் தெரிவித்தச் செய்தியையும் மற்றோர் ஒற்றனால் கேட்டு வரச் செய்து ஒப்புமை கண்டபின் உண்மை என்றுக் கொள்ள வேண்டும்.

English Couplet 589:

One spy must not another see: contrive it so;
And things by three confirmed as truth you know.

Couplet Explanation:

Let a king employ spies so that one may have no knowledge of the other; and when the information of three agrees together, let him receive it.

குறள் 589:

ஒற்றெற் றுணராமை ஆள்க உடன்முவர்
சொற்றொக்க தேறப் படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஓர் ஒற்றனை மற்றோர் ஒற்றன் அறியாதபடி ஆள வேண்டும், அவ்வாறு ஆளப்பட்ட ஒற்றர் முவரின் சொல் ஒத்திருந்தால் அவை உண்மை எனத் தெளியப்படும்.

English Couplet 590:

Reward not trusty spy in others' sight,
Or all the mystery will come to light.

Couplet Explanation:

Let not a king publicly confer on a spy any marks of his favour; if he does, he will divulge his own secret.

குறள் 590:

சிறப்பறிய ஒற்றின்கண் செய்யற்க செய்யின்
புறப்படுத்தான் ஆகும் மறை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒற்றனிடத்தில் செய்யும் சிறப்பைப் பிறர் அறியுமாறு செய்யக்கூடாது, செய்தால் மறைபொருளைத்தானே வெளிப்படுத்தியவன் ஆவான்.

அதிகாரம்: அமைச்சு

Chapter: The Office of Minister of state

English Couplet 631:

A minister is he who grasps, with wisdom large,
Means, time, work's mode, and functions rare he must discharge.

Couplet Explanation:

The minister is one who can make an excellent choice of means, time, manner of execution, and the difficult undertaking (itself).

குறள் 631:

கருவியும் காலமும் செய்கையும் செய்யும்

அருவினையும் மாண்டது அமைச்சு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

செயலுக்கு உரிய கருவியும், ஏற்றக் காலமும், செய்யும் வகையும் செய்யப்படும் அறியச் செயலும் சிறப்படையச் செய்ய வல்லவன் அமைச்சன்.

English Couplet 632:

A minister must greatness own of guardian power, determined mind,
Learned wisdom, manly effort with the former five combined.

Couplet Explanation:

The minister is one who in addition to the aforesaid five things excels in the possession of firmness, protection of subjects, clearness by learning, and perseverance.

குறள் 632:

வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறிதல் ஆள்வினையோடு

ஐந்துடன் மாண்டது அமைச்சு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அஞ்சாமையும், குடிபிறப்பும், காக்கும் திறனும், கற்றறிந்த அறிவும் முயற்சியும் ஆகிய இவ்வைந்தும் திருந்தப்பெற்றவன் அமைச்சன்.

English Couplet 633:

A minister is he whose power can foes divide,
Attach more firmly friends, of severed ones can heal the breaches wide.

Couplet Explanation:

The minister is one who can effect discord (among foes), maintain the good-will of his friends and restore to friendship those who have seceded (from him).

குறள் 633:

பிரித்தலும் பேணிக் கொளலும் பிரிந்தார்ப்

பொருத்தலும் வல்ல தமைச்சு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பகைவர்க்கு துணையானவரைப் பிரித்தலும், தம்மிடம் உள்ளவரைக் காத்தலும், பிரிந்து கொண்டவரை மீண்டும் சேர்த்துக்கொள்ளலும் வல்லவன் அமைச்சன்.

English Couplet 634:

A minister has power to see the methods help afford,
To ponder long, then utter calm conclusive word.

Couplet Explanation:

The minister is one who is able to comprehend (the whole nature of an undertaking), execute it in the best manner possible, and offer assuring advice (in time of necessity).

குறள் 634:

தெரிதலும் தேர்ந்து செயலும் ஒருதலையாச்
சொல்லலும் வல்லது அமைச்சு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(செய்யத்தக்க செயலை) ஆராய்தலும், அதற்குரிய வழிகளை ஆராய்ந்து செய்தலும், துணிவாகக் கருத்தைச் சொல்லுதலும் வல்லவன் அமைச்சன்.

English Couplet 635:

The man who virtue knows, has use of wise and pleasant words.
With plans for every season apt, in counsel aid affords.

Couplet Explanation:

He is the best helper (of the king) who understanding the duties, of the latter, is by his special learning, able to tender the fullest advice, and at all times conversant with the best method (of performing actions).

குறள் 635:

அறனறிந்து ஆன்றமைந்த சொல்லான்எஞ் ஞான்றுந்
திறனறிந்தான் தேர்ச்சித் துணை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அறத்தை அறிந்தவனாய், அறிவு நிறைந்து அமைந்த சொல்லை உடையவனாய், எக்காலத்திலும் செயல்செய்யும் திறன் அறிந்தவனாய் உள்ளவன் ஆராய்ந்து கூறும் துணையாவான்.

English Couplet 636:

When native subtilty combines with sound scholastic lore,
'Tis subtilty surpassing all, which nothing stands before.

Couplet Explanation:

What (contrivances) are there so acute as to resist those who possess natural acuteness in addition to learning?.

குறள் 636:

மதிநுட்பம் நூலோடு உடையார்க்கு அதிநுட்பம்
யாவுள முன்றிற் பவை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இயற்கையான நுட்ப அறிவை நூலறிவோடு ஒருங்கே உடையவர்க்கு மிக்க நுட்பமான சூழ்ச்சிகளாய் முன் நிற்பவை எவை உள்ளன.

English Couplet 637:

Though knowing all that books can teach, 'tis truest tact
To follow common sense of men in act.

Couplet Explanation:

Though you are acquainted with the (theoretical) methods (of performing an act), understand the ways of the world and act accordingly.

குறள் 637:

செயற்கை அறிந்தக் கடைத்தும் உலகத்து
இயற்கை அறிந்து செயல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நூலறிவால் செயலைச் செய்யும் வகைகளைச் அறிந்த போதிலும் உலகத்தின் இயற்கையை அறிந்து அதனோடு பொருந்துமாறு செய்யவேண்டும்.

English Couplet 638:

'Tis duty of the man in place aloud to say
The very truth, though unwise king may cast his words away.

Couplet Explanation:

Although the king be utterly ignorant, it is the duty of the minister to give (him) sound advice.

குறள் 638:

அறிகொன்று அறியான் எனினும் உறுதி
உழையிருந்தான் கூறல் கடன்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

UNIT - VIII - HISTORY, CULTURE, HERITAGE & SOCIO - POLITICAL MOVEMENTS IN TAMIL NADU
அறிவுறுத்துவாரின் அறிவையையும் அழித்துத் தானும் அறியாதவனாக அரசன் இருந்தாலும், அமைச்சன் அவனுக்கு உறுதியானவற்றை எடுத்துக்கூறல் கடமையாகும்.

English Couplet 639:

**A minister who by king's side plots evil things
Worse woes than countless foemen brings.**

Couplet Explanation:

Far better are seventy crores of enemies (for a king) than a minister at his side who intends (his) ruin.

குறள் 639:

**பழுதெண்ணும் மந்திரியின் பக்கத்துள் தெவ்வோர்
எழுபது கோடி உறும்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தவறான வழிகளை எண்ணி கூறுகின்ற அமைச்சனை விட எழுபது கோடி பகைவர் பக்கத்தில் இருந்தாலும் நன்மையாகும்.

English Couplet 640:

**For gain of end desired just counsel nought avails
To minister, when tact in execution fails.**

Couplet Explanation:

Those ministers who are destitute of (executive) ability will fail to carry out their projects, although they may have contrived aright.

குறள் 640:

**முறைப்படச் சூழ்ந்தும் முடிவிலவே செய்வர்
திறப்பாடு இலாஅ தவர்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(செயல்களைச் முடிக்கும்) திறன் இல்லாதவர், முன்னே எண்ணி வைத்திருந்தும் (செய்யும் போது) குறையானவைகளையேச் செய்வர்.

அதிகாரம்: தூது

Chapter: The Envoy

English Couplet 681:

**Benevolence high birth, the courtesy kings love
These qualities the envoy of a king approve.**

Couplet Explanation:

The qualification of an ambassador are affection (for his relations) a fitting birth, and the possession of attributes pleasing to royalty.

குறள் 681:

அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் வேந்தவாம்
பண்புடைமை தூதுரைப்பான் பண்பு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அன்புடையவனாதல், தகுதியானக் குடிப்பிறப்பு உடையவனாதல் அரசர்
விரும்பும் சிறந்த பண்பு உடையவனாதல், ஆகிய இவை தூது
உரைப்பவனுடையத் தகுதிகள்.

English Couplet 682:

Love, knowledge, power of chosen words, three things,
Should he possess who speaks the words of kings.

Couplet Explanation:

Love (to his sovereign), knowledge (of his affairs), and a discriminating power of speech (before other sovereigns) are the three sine qua non qualifications of an ambassador.

குறள் 682:

அன்பறிவு ஆராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுரைப்பார்க்கு
இன்றி யமையாத மூன்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அன்பு, அறிவு, ஆராய்ந்து சொல்கின்ற சொல் வன்மை ஆகிய இவை மூன்றும்
தூது உரைப்பவர்க்கு இன்றியமையாத மூன்று பண்புகளாகும்.

English Couplet 683:

Mighty in lore amongst the learned must he be,
Midst javelin-bearing kings who speaks the words of victory.

Couplet Explanation:

To be powerful in politics among those who are learned (in ethics) is the character of him who speaks to lance-bearing kings on matters of triumph (to his own sovereign).

குறள் 683:

நூலாருள் நூல்வல்லன் ஆகுதல் வேலாருள்
வென்றி வினையுரைப்பான் பண்பு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அரசனிடம் சென்று தன் அரசனுடைய வெற்றிக்கு காரணமானச் செயலைப் பற்றித் தூது உரைப்பவன் திரும் நூலறிந்தவருள் நூல் வல்லவனாக விளங்குதல் ஆகும்.

English Couplet 684:

Sense, goodly grace, and knowledge exquisite.
Who hath these three for envoy's task is fit.

Couplet Explanation:

He may go on a mission (to foreign rulers) who has combined in him all these three. viz., (natural) sense, an attractive bearing and well-learned learning.

குறள் 684:

அறிவுரு வாராய்ந்த கல்விஇம் மூன்றன்
செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இயற்கை அறிவு, விரும்பத்தக்கத் தோற்றம், ஆராய்ச்சி உடையக் கல்வி ஆகிய இம் மூன்றின் பொருத்தம் உடையவன் தூது உரைக்கும் தொழிலுக்குச் செல்லலாம்.

English Couplet 685:

In terms concise, avoiding wrathful speech, who utters pleasant word,
An envoy he who gains advantage for his lord.

Couplet Explanation:

He is an ambassador who (in the presence of foreign rulers) speaks briefly, avoids harshness, talks so as to make them smile, and thus brings good (to his own sovereign).

குறள் 685:

தொகச்சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி
நன்றி பயப்பதாந் தூது.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பலவற்றைத் தொகுத்து சொல்லியும், அவற்றுள் பயனற்றவைகளை நீக்கியும், மகிழுமாறு சொல்லியும் தன் தலைவனுக்கு நன்மை உண்டாக்குகின்றவன் தூதன்.

English Couplet 686:

An envoy meet is he, well-learned, of fearless eye

Who speaks right home, prepared for each emergency.

Couplet Explanation:

He is an ambassador who having studied (politics) talks impressively, is not afraid of angry looks, and knows (to employ) the art suited to the time.

குறள் 686:

கற்றுக்கண் அஞ்சான் செலச்சொல்லிக் காலத்தால்

தக்கது அறிவதாம் தூது.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கற்பன கற்று, பிறருடைய பகையான பார்வைக்கு அஞ்சாமல் கேட்பவர் உள்ளத்தில் பதியுமாறு சொல்லி, காலத்திற்குப் பொருத்தமானதை அறிகின்றவனே தூதன்.

English Couplet 687:

He is the best who knows what's due, the time considered well,

The place selects, then ponders long ere he his errand tell.

Couplet Explanation:

He is chief (among ambassadors) who understands the proper decorum (before foreign princes), seeks the (proper) occasion, knows the (most suitable) place, and delivers his message after (due) consideration.

குறள் 687:

கடனறிந்து காலங் கருதி இடனறிந்து

எண்ணி உரைப்பான் தலை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தன் கடமை இன்னதென்று தெளிவாக அறிந்து, அதை செய்வதற்கு ஏற்றக்காலத்தை எதிர்நோக்கி தக்க இடத்தையும் ஆராய்ந்து சொல்கின்றவனே தூதன்.

English Couplet 688:

Integrity, resources, soul determined, truthfulness.

Who rightly speaks his message must these marks possess.

Couplet Explanation:

The qualifications of him who faithfully delivers his (sovereign's) message are purity, the support (of foreign ministers), and boldness, with truthfulness in addition to the (aforesaid) three.

குறள் 688:

தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை இம்மூன்றின்
வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்பு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தூய ஒழுக்கம் உடையவனாதல், துணை உடையவனாதல், துணிவு உடையவனாதல் இந்த மூன்றும் வாய்த்திருத்தலே தூது உரைப்பவனுடைய தகுதியாகும்.

English Couplet 689:

His faltering lips must utter no unworthy thing,

Who stands, with steady eye, to speak the mandates of his king.

Couplet Explanation:

He alone is fit to communicate (his sovereign's) reply, who possesses the firmness not to utter even inadvertently what may reflect discredit (on the latter).

குறள் 689:

விடுமாற்றம் வேந்தர்க்கு உரைப்பான் வடுமாற்றம்
வாய்சேரா வன்க ணவன்

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குற்றமானச் சொற்களை வாய் சேர்ந்தும் சொல்லாத உறுதி உடையவனே அரசன் சொல்லியனுப்பிய சொற்களை மற்ற வேந்தர்க்கு உரைக்கும் தகுதியுடையவன்.

English Couplet 690:

**Death to the faithful one his embassy may bring;
To envoy gains assured advantage for his king.**

Couplet Explanation:

He is the ambassador who fearlessly seeks his sovereign's good though it should cost him his life (to deliver his message).

குறள் 690:

**இறுதி பயப்பினும் எஞ்சாது இறைவற்கு
உறுதி பயப்பதாம் தூது.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தனக்கு அழிவே தருவதாக இருந்தாலும் அதற்காக அஞ்சி விட்டுவிடாமல், தன் அரசனுக்கு நன்மை உண்டாகுமாறு செய்கின்றவனே தூதன்.

அதிகாரம்: மன்னரைச் சேர்ந்தொழுதல்

Chapter: Conduct in the Presence of the King

English Couplet 691:

**Who warm them at the fire draw not too near, nor keep too much aloof;
Thus let them act who dwell beneath of warlike kings the palace-roof.**

Couplet Explanation:

Ministers who serve under fickle-minded monarchs should, like those who warm themselves at the fire, be neither (too) far, nor (too) near.

குறள் 691:

**அகலாது அணுகாது தீக்காய்வார் போல்க
இகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்தொழுகு வார்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அரசரைச் சார்ந்து வாழ்கின்றவர், அவரை மிக நீங்காமலும், மிக அணுகாமலும் நெருப்பில் குளிர் காய்கின்றவர் போல இருக்க வேண்டும்.

English Couplet 692:

**To those who prize not state that kings are wont to prize,
The king himself abundant wealth supplies.**

Couplet Explanation:

For ministers not to cover the things desired by their kings will through the kings themselves yield them everlasting wealth.

குறள் 692:

மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரால்

மன்னிய ஆக்கந் தரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அரசர் விரும்புகின்றவர்களைத் தாம் விரும்பாமலிருத்தல் (அரசரைச் சார்ந்திருப்பவர்க்கு) அரசரால் நிலையான ஆக்கத்தைப் பெற்றுத் தரும்.

English Couplet 693:

Who would walk warily, let him of greater faults beware;

To clear suspicions once aroused is an achievement rare.

Couplet Explanation:

Ministers who would save themselves should avoid (the commission of) serious errors for if the king's suspicion is once roused, no one can remove it.

குறள் 693:

போற்றின் அரியவை போற்றல் கடுத்தபின்

தேற்றுதல் யார்க்கும் அரிது.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(அரசரைச் சார்ந்தவர்) தம்மைக் காத்துக் கொள்ள விரும்பினால் அரியத் தவறுகள் நேராமல் காத்துக்கொள்ள வேண்டும், ஐயுற்றபின் அரசரைத் தெளிவித்தல் எவர்க்கும் முடியாது.

English Couplet 694:

All whispered words and interchange of smiles repress,

In presence of the men who kingly power possess.

Couplet Explanation:

While in the presence of the sovereign, ministers should neither whisper to nor smile at others.

குறள் 694:

செவிச்சொல்லும் சேர்ந்த நகையும் அவித்தொழுகல்

ஆன்ற பெரியா ரகத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வல்லமை அமைந்த பெரியாரிடத்தில் (மற்றொருவன்) செவியை நெருங்கிச் சொல்லுதல் உடன் சேர்ந்து நகைத்தலும் செய்யாமல் ஒழுகவேண்டும்.

English Couplet 695:

Seek not, ask not, the secret of the king to hear;

But if he lets the matter forth, give ear!.

Couplet Explanation:

(When the king is engaged) in secret counsel (with others), ministers should neither over-hear anything whatever nor pry into it with inquisitive questions, but (wait to) listen when it is divulged (by the king himself).

குறள் 695:

எப்பொருளும் ஓரார் தொடரார்மற் றப்பொருளை
விட்டக்கால் கேட்க மறை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(அரசர் மறைபொருள் பேசும் போது) எப்பொருளையும் உற்றுக் கேட்காமல் தொடர்ந்து வினவாமல் அப்பொருளை அவரே விட்டுச் சொன்னபோது கேட்டறிய வேண்டும்.

English Couplet 696:

Knowing the signs, waiting for fitting time, with courteous care,

Things not displeasing, needful things, declare.

Couplet Explanation:

Knowing the (king's disposition and seeking the right time, (the minister) should in a pleasing manner suggest things such as are desirable and not disagreeable.

குறள் 696:

குறிப்பறிந்து காலங் கருதி வெறுப்பில
வேண்டுப வேட்பச் சொல்ல.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அரசருடையக் குறிப்பை அறிந்து தக்கக் காலத்தை எதிர்நோக்கி, வெறுப்பில்லாதவற்றையும் விருப்பமானவற்றையும் அவர் விரும்புமாறுச் சொல்ல வேண்டும்.

English Couplet 697:

Speak pleasant things, but never utter idle word;

Not though by monarch's ears with pleasure heard.

Couplet Explanation:

Ministers should (always) give agreeable advice but on no occasion recommend useless actions, though requested (to do so).

குறள் 697:

வேட்பன சொல்லி வினையில எஞ்ஞான்றும்

கேட்பினும் சொல்லா விடல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அரசர் விரும்புகின்றவற்றை மட்டும் சொல்லிப் பயனில்லாதவற்றை அவரே கேட்ட போதிலும் சொல்லாமல் விட வேண்டும்.

English Couplet 698:

Say not, 'He's young, my kinsman,' despising thus your king;

But reverence the glory kingly state doth bring.

Couplet Explanation:

Ministers should behave in accordance with the (Divine) light in the person of kings and not despise them saying, "He is our junior (in age) and connected with our family!".

குறள் 698:

இளையர் இனமுறையர் என்றிகழார் நின்ற

ஒளியோடு ஒழுகப் படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(அரசரை) எமக்கு இளையவர், எமக்கு இன்ன முறை உடையவர் என்று இகழாமல் அவருடைய நிலைக்கு ஏற்றவாறு அமைந்த புகழுடன் பொருந்த நடக்க வேண்டும்.

English Couplet 699:

'We've gained his grace, boots nought what graceless acts we do',

So deem not sages who the changeless vision view.

Couplet Explanation:

Those whose judgement is firm will not do what is disagreeable (to the sovereign) saying (within themselves) "We are esteemed by the king".

குறள் 699:

கொளப்பட்டேம் என்றெண்ணிக் கொள்ளாத செய்யார்

துளக்கற்ற காட்சி யவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அசைவற்ற தெளிந்த அறிவினை உடையவர் யாம் அரசரால் விரும்பப்பட்டோம் என்று எண்ணி அவர் விரும்பாதவற்றைச் செய்யமாட்டார்.

English Couplet 700:

Who think 'We're ancient friends' and do unseemly things;

To these familiarity sure ruin brings.

Couplet Explanation:

The (foolish) claim with which a minister does unbecoming acts because of his (long) familiarity (with the king) will ensure his ruin.

குறள் 700:

பழையம் எனக்கருதிப் பண்பல்ல செய்யும்

கெழுதகைமை கேடு தரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

யாம் அரசர்க்கு பழையமானவராய் உள்ளோம் எனக்கருதித் தகுதி அல்லாதவற்றைச் செய்யும் உரிமை கேட்டைத்தரும்.

அதிகாரம்: நாடு

Chapter: The Land

English Couplet 731:

Where spreads fertility unfailing, where resides a band,

Of virtuous men, and those of ample wealth, call that a 'land' .

Couplet Explanation:

A kingdom is that in which (those who carry on) a complete cultivation, virtuous persons, and merchants with inexhaustible wealth, dwell together.

குறள் 731:

தள்ளா விளையுளும் தக்காரும் தாழ்விலாச்

செல்வரும் சேர்வது நாடு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குறையாத விளைபொருளும் தக்க அறிஞரும் கேடில்லாத செல்வம் உடையவரும் கூடிப் பொருந்தியுள்ள நாடே நாடாகும்.

English Couplet 732:

**That is a 'land' which men desire for wealth's abundant share,
Yielding rich increase, where calamities are rare.**

Couplet Explanation:

A kingdom is that which is desire for its immense wealth, and which grows greatly in prosperity, being free from destructive causes.

குறள் 732:

பெரும்பொருளால் பெட்டக்க தாகி அருங்கேட்டால்
ஆற்ற விளைவது நாடு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மிக்க பொருள் வளம் உடையதாய், எல்லோரும் விரும்பத்தக்கதாய் கேடு இல்லாததாய், மிகுதியாக விளைபொருள் தருவதே நாடாகும்.

English Couplet 733:

**When burthens press, it bears; Yet, With unfailing hand
To king due tribute pays: that is the 'land' .**

Couplet Explanation:

A kingdom is that which can bear any burden that may be pressed on it (from adjoining kingdoms) and (yet) pay the full tribute to its sovereign.

குறள் 733:

பொறையொருங்கு மேல்வருங்கால் தாங்கி இறைவற்கு
இறையொருங்கு நேர்வது நாடு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(மற்ற நாட்டு மக்கள் குடியேறுவதால்) சுமை ஒரு சேரத் தன் மேல் வரும் போது தாங்கி, அரசனுக்கு இறைபொருள் முழுதும் தர வல்லது நாடாகும்.

English Couplet 734:

**That is a 'land' whose peaceful annals know,
Nor famine fierce, nor wasting plague, nor ravage of the foe.**

Couplet Explanation:

kingdom is that which continues to be free from excessive starvation, irremediable epidemics, and destructive foes

குறள் 734:

உறுபசியும் ஓவாப் பிணியும் செறுபகையும்

சேரா தியல்வது நாடு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மிக்க பசியும், ஓயாத நோயும் (வெளியே வந்து தாக்கி) அழிவு செய்யும் பகையும் தன்னிடம் சேராமல் நல்ல வகையில் நடைபெறுவதே நாடாகும்.

English Couplet 735:

**From factions free, and desolating civil strife, and band
Of lurking murderers that king afflict, that is the 'land'.**

Couplet Explanation:

A kingdom is that which is without various (irregular) associations, destructive internal enemies, and murderous savages who (sometimes) harass the sovereign.

குறள் 735:

பல்குழுவும் பாழ்செய்யும் உட்பகையும் வேந்தலைக்கும்

கொல்குறும்பும் இல்லத நாடு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பல வகை மாறுபடும் கூட்டங்களும், உடனிருந்தே அழிவு செய்யும் பகையும், அரசனை வருத்துகின்ற கொலைத் தொழில் பொருந்திய குறுநில மன்னரும் இல்லாதது நாடு.

English Couplet 736:

**Chief of all lands is that, where nought disturbs its peace;
Or, if invaders come, still yields its rich increase.**

Couplet Explanation:

The learned say that the best kingdom is that which knows no evil (from its foes), and, if injured (at all), suffers no diminution in its fruitfulness.

குறள் 736:

கேடறியாக் கெட்ட இடத்தும் வளங்குன்றா

நாடென்ப நாட்டின் தலை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பகைவரால் கெடுக்கப் படாததாய், கெட்டுவிட்ட காலத்திலும் வளம் குன்றாததாய் உள்ள நாடே நாடுகள் எல்லாவற்றிலும் தலைமையானது என்று கூறுவர்.

English Couplet 737:

**Waters from rains and springs, a mountain near, and waters thence;
These make a land, with fortress' sure defence.**

Couplet Explanation:

The constituents of a kingdom are the two waters (from above and below), well situated hills and an indestructible fort.

குறள் 737:

**இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும்
வல்லரணும் நாட்டிற்கு உறுப்பு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஊற்றும் மழையும் மாகிய இருவகை நீர்வளமும், தக்கவாறு அமைந்த மலையும் அந்த மலையிலிருந்து ஆறாக வரும் நீர் வளமும் வலிய அரணும் நாட்டிற்கு உறுப்புகளாகும்.

English Couplet 738:

**A country's jewels are these five: unfailing health,
Fertility, and joy, a sure defence, and wealth.**

Couplet Explanation:

Freedom from epidemics, wealth, produce, happiness and protection (to subjects); these five, the learned, say, are the ornaments of a kingdom.

குறள் 738:

**பிணியின்மை செல்வம் விளைவின்பம் ஏமம்
அணியென்ப நாட்டிவ் வைந்து.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நோயில்லாதிருத்தல், செல்வம், விளை பொருள், வளம், இன்பவாழ்வு, நல்ல காவல் இந்த ஐந்தும் நாட்டிற்கு அழகு என்று கூறுவர்.

English Couplet 739:

**That is a land that yields increase unsought,
That is no land whose gifts with toil are bought.**

Couplet Explanation:

The learned say that those are kingdom whose wealth is not laboured for, and those not, whose wealth is only obtained through labour.

குறள் 739:

நாடென்ப நாடா வளத்தன நாடல்ல
நாட வளந்தரு நாடு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

முயற்சி செய்து தேடாமலேயே தரும் வளத்தை உடைய நாடுகளைச் சிறந்த நாடுகள் என்று கூறுவர், தேடிமுயன்றால் வளம் தரும் நாடுகள் சிறந்த நாடுகள் அல்ல

English Couplet 740:

Though blest with all these varied gifts' increase,
A land gains nought that is not with its king at peace.

Couplet Explanation:

Although in possession of all the above mentioned excellences, these are indeed of no use to a country, in the absence of harmony between the sovereign and the subjects.

குறள் 740:

ஆங்கமை வெய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
வேந்தமை வில்லாத நாடு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நல்ல அரசன் பொருந்தாத நாடு, மேற்சொன்ன நன்மைகள் எல்லாம் அமைதிருந்த போதிலும் அவற்றால் பயன் இல்லாமல் போகும்.

அதிகாரம்: அரண்

Chapter: The Fortification

English Couplet 741:

fort is wealth to those who act against their foes;
Is wealth to them who, fearing, guard themselves from woes.

Couplet Explanation:

A fort is an object of importance to those who march (against their foes) as well as to those who through fear (of pursuers) would seek it for shelter.

குறள் 741:

ஆற்று பவர்க்கும் அரண்பொருள் அஞ்சித்தற்
போற்று பவர்க்கும் பொருள்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(படையெடுத்தும்) போர் செய்யச் செல்பவர்க்கும் அரண் சிறந்ததாகும், (படையெடுத்தவர்க்கு) அஞ்சித் தன்னை புகழிடமாக அடைந்தவர்க்கும் அது சிறந்ததாகும்.

English Couplet 742:

A fort is that which owns fount of waters crystal clear,
An open space, a hill, and shade of beauteous forest near.

Couplet Explanation:

A fort is that which has everlasting water, plains, mountains and cool shady forests.

குறள் 742:

மணிநீரும் மண்ணும் மலையும் அணிநிழற்
காடும் உடைய தரண்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மணிபோல் தெளிந்த நீரும், வெட்ட வெளியான நிலமும், மலையும், அழகிய நிழல் உடைய காடும் ஆகிய இவை நான்கும் உள்ளதே அரண் ஆகும்.

English Couplet 743:

Height, breadth, strength, difficult access:
Science declares a fort must these possess.

Couplet Explanation:

The learned say that a fortress is an enclosure having these four (qualities) viz., height, breadth, strength and inaccessibility.

குறள் 743:

உயர்வகலம் திண்மை அருமைஇந் நான்கின்
அமைவரண் என்றுரைக்கும் நூல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உயரம், அகலம், உறுதி, பகைவரால் அழிக்க முடியாத அருமை ஆகிய இந்த நான்கும் அமைந்திப்பதே அரண் என்று நூலோர் கூறுவர்.

English Couplet 744:

A fort must need but slight defence, yet ample be,
Defying all the foeman's energy.

Couplet Explanation:

A fort is that which has an extensive space within, but only small places to be guarded, and such as can destroy the courage of besieging foes.

குறள் 744:

சிறுகாப்பிற் பேரிடத்த தாகி உறுபகை

ஊக்கம் அழிப்ப தரண்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

காக்க வேண்டிய இடம் சிறியதாய், மற்ற இடம் பெரிய பரப்புள்ளதாய், தன்னை எதிர்த்துவந்த பகைவரிருடைய ஊக்கத்தை அழிக்க வல்லது அரண் ஆகும்.

English Couplet 745:

Impregnable, containing ample stores of food,

A fort for those within, must be a warlike station good.

Couplet Explanation:

A fort is that which cannot be captured, which abounds in suitable provisions, and affords a position of easy defence to its inmates.

குறள் 745:

கொளற்கரிதாய்க் கொண்டகூழ்த் தாகி அகத்தார்

நிலைக்கெளிதாம் நீரது அரண்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பகைவரால் கைப்பற்ற முடியாததாய், தன்னிடம் உணவுபொருள் கொண்டதாய், உள்ளிருப்போர் நிலைத்திருப்பதற்கு எளிதாகிய தன்மை உடையது அரண்.

English Couplet 746:

A fort, with all munitions amply stored,

In time of need should good reserves afford.

Couplet Explanation:

A fort is that which has all (needful) things, and excellent heroes that can help it against destruction (by foes).

குறள் 746:

எல்லாப் பொருளும் உடைத்தாய் இடத்துதவும்

நல்லாள் உடையது அரண்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தன்னிடம் (உள்ளவர்க்கு) எல்லாப் பொருளும் உடையதாய், போர் நெருக்கடியானவிடத்தில் உதவ வல்ல நல்ல விரர்களை உடையது அரண் ஆகும்.

English Couplet 747:

**A fort should be impregnable to foes who gird it round,
Or aim there darts from far, or mine beneath the ground.**

Couplet Explanation:

A fort is that which cannot be captured by blockading, assaulting, or undermining it.

குறள் 747:

**முற்றியும் முற்றா தெறிந்தும் அறைப்படுத்தும்
பற்றற் கரியது அரண்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

முற்றுகையிட்டும் முற்றுகையிடாமல் போர் செய்தும், வஞ்சனை செய்தும் எப்படியும் பகைவரால் கைப்பற்ற முடியாத அருமை உடையது அரண் ஆகும்.

English Couplet 748:

**However the circling foe may strive access to win,
A fort should give the victory to those who guard within.**

Couplet Explanation:

That is a fort whose inmates are able to overcome without losing their ground, even abler men who have besieged it.

குறள் 748:

**முற்றாற்றி முற்றி யவரையும் பற்றாற்றிப்
பற்றியார் வெல்வது அரண்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

முற்றுகையிடுவதில் வல்லமை கொண்டு முற்றுகை இட்டவரையும், (உள்ளிருந்தவர் பற்றிய) பற்றை விடாமலிருந்து வெல்வதற்கு உரியது அரண் ஆகும்.

English Couplet 749:

**At outset of the strife a fort should foes dismay;
And greatness gain by deeds in every glorious day.**

Couplet Explanation:

A fort is that which derives excellence from the stratagems made (by its inmates) to defeat their enemies in the battlefield.

குறள் 749:

முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து
வீறெய்தி மாண்ட தரண்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

போர் முனையில் பகைவர் அழியும் படியாக (உள்ளிருந்தவர்செய்யும்) போர்ச் செயல்வகையால் பெருமைப் பெற்றுச் சிறப்புடையதாய் விளங்குவது அரண் ஆகும்.

English Couplet 750:

However majestic castled walls may rise,
To craven souls no fortress strength supplies.

Couplet Explanation:

Although a fort may possess all (the above-said) excellence, it is, as it were without these, if its inmates possess not the excellence of action.

குறள் 750:

எனைமாட்சித் தாகியக் கண்ணும் வினைமாட்சி
இல்லார்கண் இல்லது அரண்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எத்தகைய பெருமையை உடையதாக இருந்த போதிலும், செயல்வகையால் சிறப்பு இல்லாதவரரிடத்தில் அரண் பயனில்லாததாகும். பொருள் செயல்வகை.

அதிகாரம்: படைமாட்சி

Chapter: The Excellence of an Army

English Couplet 761:

A conquering host, complete in all its limbs, that fears no wound,
Mid treasures of the king is chiefest found.

Couplet Explanation:

The army which is complete in (its) parts and conquers without fear of wounds is the chief wealth of the king.

குறள் 761:

உறுப்பமைந்து ஊறஞ்சா வெல்படை வேந்தன்
வெறுக்கையுள் எல்லாம் தலை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எல்லா உறுப்புக்களும் நிறைந்ததாய் இடையூறுகளுக்கு அஞ்சாததாய் உள்ள வெற்றி தரும் படை, அரசனுடைய செல்வங்கள் எல்லாவற்றிலும் சிறந்ததாகும்.

English Couplet 762:

In adverse hour, to face undaunted might of conquering foe,
Is bravery that only veteran host can show.

Couplet Explanation:

Ancient army can alone have the valour which makes it stand by its king at the time of defeat, fearless of wounds and unmindful of its reduced strength.

குறள் 762:

உலைவிடத்து ஊறஞ்சா வன்கண் தொலைவிடத்துத்
தொல்படைக் கல்லால் அரிது.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

போரில் அழிவு வந்தவிடத்தில் வலிமைக் குன்றினாலும், இடையூறுகளுக்கு அஞ்சாத அஞ்சாமை தொன்றுதொட்டுப் பெருமை உடையபடைக்கு அல்லாமல் முடியாது.

English Couplet 763:

Though, like the sea, the angry mice send forth their battle cry;
What then? The dragon breathes upon them, and they die!.

Couplet Explanation:

What if (a host of) hostile rats roar like the sea? They will perish at the mere breath of the cobra.

குறள் 763:

ஒலித்தக்கால் என்னாம் உவரி எலிப்பகை
நாகம் உயிர்ப்பக் கெடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எலியாகிய பகைக்கூடி கடல் போல் ஒலித்தாலும் என்ன தீங்கு ஏற்ப்படும், பாம்பு மூச்சு விட்ட அளவில் அவைக் கெட்டழியும்.

English Couplet 764:

That is a host, by no defeats, by no desertions shamed,
For old hereditary courage famed.

Couplet Explanation:

That indeed is an army which has stood firm of old without suffering destruction or deserting (to the enemy).

குறள் 764:

அழிவின்றி அறைபோகா தாகி வழிவந்த

வன்க ணதுவே படை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

(போர் முனையில்) அழிவு இல்லாததாய்(பகைவருடைய) வஞ்சனைக்கு இரையாகாததாய், தொன்று தொட்டுவந்த அஞ்சாமை உடையதே படையாகும்.

English Couplet 765:

That is a 'host' that joins its ranks, and mightily withstands,

Though death with sudden wrath should fall upon its bands.

Couplet Explanation:

That indeed is an army which is capable of offering a united resistance, even if Yama advances against it with fury.

குறள் 765:

கூற்றுடன்று மேல்வரினும் கூடி எதிர்நிற்கும்

ஆற்ற லதுவே படை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எமனே சினங்கொண்டு தன் மேல் எதிர்த்து வந்தாலும் ஒன்றாகத் திரண்டு எதிர்த்து நிற்கும் ஆற்றல் உடையதே படையாகும்.

English Couplet 766:

Valour with honour, sure advance in glory's path, with confidence;

To warlike host these four are sure defence.

Couplet Explanation:

Valour, honour, following in the excellent-footsteps (of its predecessors) and trustworthiness; these four alone constitute the safeguard of an army

குறள் 766:

மறமானம் மாண்ட வழிச்செலவு தேற்றம்

எனநான்கே ஏமம் படைக்கு

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வீரம், மானம், சிறந்த வழியில் நடக்கும் நடக்கை, தலைவரால் நம்பித் தெளியப்படுதல் ஆகிய இந்த நான்கு பண்புகளும் படைக்கு சிறந்தவையாகும்.

English Couplet 767:

**A valiant army bears the onslaught, onward goes,
Well taught with marshalled ranks to meet their coming foes.**

Couplet Explanation:

That is an army which knowing the art of warding off an impending struggle, can bear against the dust-van (of a hostile force).

குறள் 767:

**தார்தாங்கிச் செல்வது தானை தலைவந்த
போர்தாங்கும் தன்மை அறிந்து.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தன் மேல் எதிர்த்து வந்த பகைவரின் போரைத்தாங்கி, வெல்லும் தன்மை அறிந்து அவனுடைய தூசிப்படையை எதிர்த்துச் செல்லவல்லதே படையாகும்.

English Couplet 768:

**Though not in war offensive or defensive skilled;
An army gains applause when well equipped and drilled.**

Couplet Explanation:

Though destitute of courage to fight and strength (to endure), an army may yet gain renown by the splendour of its appearance.

குறள் 768:

**அடல்தகையும் ஆற்றலும் இல்லெனினும் தானை
படைத்தகையால் பாடு பெறும்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

போர் செய்யும் வீரமும்(எதிர்ப்பைத் தாங்கும்) ஆற்றலுமும் இல்லையானால் படைத்தன்னுடைய அணிவகுப்பால் பெருமை பெறும்.

English Couplet 769:

**Where weakness, clinging fear and poverty
Are not, the host will gain the victory.**

Couplet Explanation:

An army can triumph (over its foes) if it is free from diminution; irremediable aversion and poverty.

குறள் 769:

சிறுமையும் செல்லாத் துனியும் வறுமையும்

இல்லாயின் வெல்லும் படை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தன் அளவு சிறிதாகத் தேய்தலும், தலைவரிடம் நீங்காத வெறுப்பும் வறுமையும் இல்லாதிருக்குமானால் அத்தகைய படை வெற்றி பெறும்.

English Couplet 770:

Though men abound, all ready for the war,

No army is where no fit leaders are.

Couplet Explanation:

Though an army may contain a large number of permanent soldiers, it cannot last if it has no generals.

குறள் 770:

நிலைமக்கள் சால உடைத்தெனினும் தானை

தலைமக்கள் இல்வழி இல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நெடுங்காலமாக நிலைத்திருக்கும் வீரர் பலரை உடையதே ஆனாலும், தலைமைதாங்கும் தலைவர் இல்லாத போது படைக்குப் பெருமை இல்லையாகும்.

அதிகாரம்: படைச்செருக்கு

Chapter: Military Spirit

English Couplet 771:

Ye foes! stand not before my lord! for many a one

Who did my lord withstand, now stands in stone!.

Couplet Explanation:

O my foes, stand not before my leader; (for) many are those who did so but afterwards stood (in the shape of) statues.

குறள் 771:

என்னைமுன் நில்லன்மின் தெவ்வீர் பலரென்னை

முன்நின்று கல்நின் றவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பகைவரே! என்னுடைய தலைவர் முன் எதிர்த்து நிற்காதீர்கள், என்னுடைய தலைவர் முன் எதிர்த்து நின்று கல்வடிவாய் நின்றவர் பலர்.

English Couplet 772:

Who aims at elephant, though dart should fail, has greater praise.

Than he who woodland hare with winged arrow slays.

Couplet Explanation:

It is more pleasant to hold the dart that has missed an elephant than that which has hit hare in the forest.

குறள் 772:

கான முயலெய்த அம்பினில் யானை

பிழைத்தவேல் ஏந்தல் இனிது

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

காட்டில் ஓடுகின்ற முயலை நோக்கி குறிதவறாமல் எய்த அம்பை ஏந்துதலைவிட, வெட்ட வெளியில் நின்ற யானை மேல் எறிந்து தவறிய வேலை ஏந்துதல் சிறந்தது.

English Couplet 773:

Fierceness in hour of strife heroic greatness shows;

Its edge is kindness to our suffering foes.

Couplet Explanation:

The learned say that fierceness (in contest with a foe) is indeed great valour; but to become a benefactor in case of accident (to a foe) is the extreme (limit) of that valour.

குறள் 773:

பேராண்மை என்ப தறுகண்ஓன் றுற்றக்கால்

ஊராண்மை மற்றதன் எஃகு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பகைவரை எதிர்த்து நிற்கும் வீரத்தை மிக்க ஆண்மை என்று கூறுவர், ஒரு துன்பம் வந்த போது பகைவர்க்கும் உதவிச் செய்தலை அந்த ஆண்மையின் கூர்மை என்று கூறுவர்.

English Couplet 774:

At elephant he hurls the dart in hand; for weapon pressed,
He laughs and plucks the javelin from his wounded breast.

Couplet Explanation:

The hero who after casting the lance in his hand on an elephant, comes (in search of another) will pluck the one (that sticks) in his body and laugh (exultingly).

குறள் 774:

கைவேல் களிற்றொடு போக்கி வருபவன்
மெய்வேல் பறியா நகும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கையில் ஏந்திய வேலை ஒரு யானையின் மேல் எறிந்து துரத்திவிட்டு, வேறு வேல் தேடி வருகின்றவன் தன் மார்பில் பட்டிருந்த வேலைக் கண்டு பறித்து மகிழ்கின்றான்.

English Couplet 775:

To hero fearless must it not defeat appear,
If he but wink his eye when foemen hurls his spear.

Couplet Explanation:

Is it not a defeat to the valiant to wink and destroy their ferocious look when a lance is cast at them (by their foe)?.

குறள் 775:

விழித்தகண் வேல்கொண்டெறிய அழித்திமைப்பின்
ஒட்டன்றோ வன்கணவர்க்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பகைவரை சினந்து நோக்கியக் கண், அவர் வேலைக் கொண்டு எறிந்த போது மூடி இமைக்குமானால், அது வீரமுடையவர்க்குத் தோல்வி அன்றோ.

English Couplet 776:

The heroes, counting up their days, set down as vain
Each day when they no glorious wound sustain.

Couplet Explanation:

The hero will reckon among wasted days all those on which he had not received severe wounds.

குறள் 776:

விழுப்புண் படாதநாள் எல்லாம் வழக்கினுள்

வைக்கும்தன் நாளை எடுத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வீரன் தன் கழிந்த நாட்களைக் கணக்கிட்டு, விழுப்புண் படாத நாட்களை எல்லாம் பயன் படாமல் தவறிய நாட்களுள் சேர்ப்பான்.

English Couplet 777:

Who seek for world-wide fame, regardless of their life,

The glorious clasp adorns, sign of heroic strife.

Couplet Explanation:

The fastening of ankle-ring by those who desire a world-wide renown and not (the safety of) their lives is like adorning (themselves).

குறள் 777:

கழலும் இசைவேண்டி வேண்டா உயிரார்

கழல்யாப்புக் காரிகை நீர்த்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பரந்து நிற்கும் புகழை விரும்பி, உயிர்வாழ்வையும் விரும்பாத வீரர், வீரக் கழலை காலில் கட்டிக்கொள்ளுதல் அழகு செய்யும் தன்மையுடையதாகும்.

English Couplet 778:

Fearless they rush where're 'the tide of battle rolls';

The king's reproof damps not the ardour of their eager souls.

Couplet Explanation:

The heroes who are not afraid of losing their life in a contest will not cool their ardour, even if the king prohibits (their fighting).

குறள் 778:

உறின்குயிர் அஞ்சா மறவர் இறைவன்

செறினும் சீர்குன்றல் இலர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

போர்வந்தால் உயிரின் பொருட்டு அஞ்சாமல் போர் செய்யத் துணியும் வீரர், அரசன் சினந்தாலும் தம்முடைய சிறப்புக் குன்றாதவர் ஆவர்.

English Couplet 779:

Who says they err, and visits them scorn,
Who die and faithful guard the vow they've sworn?.

Couplet Explanation:

Who would reproach with failure those who seal their oath with their death ?.

குறள் 779:

இழைத்தது இகவாமைச் சாவாரை யாரே
பிழைத்தது ஒறுக்கிற் பவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தாம் உரைத்த சூள் தவராத படி போர் செய்து சாக வல்லவரை, அவர் செய்தப் பிழைக்காக தண்டிக்க வல்லவர் யார்.

English Couplet 780:

If monarch's eyes overflow with tears for hero slain,
Who would not beg such boon of glorious death to gain?.

Couplet Explanation:

If (heroes) can so die as to fill with tears the eyes of their rulers, such a death deserves to be obtained even by begging.

குறள் 780:

புரந்தார்கண் நீர்மல்கச் சாகிற்பின் சாக்காடு
இரந்துகோள் தக்கது உடைத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தம்மைக் காத்த தலைவருடைய கண்கள் நீர் பெருக்குமாறு சாகப் பெற்றால், சாவு இரந்தாவது பெற்றுக் கொள்ளத் தக்க பெருமை உடையதாகும்.

அதிகாரம்: பகைத்திறந்தெரிதல்

Chapter: Knowing the Quality of Hate

English Couplet 871:

For Hate, that ill-conditioned thing not e'en in jest.
Let any evil longing rule your breast.

Couplet Explanation:

The evil of hatred is not of a nature to be desired by one even in sport.

குறள் 871:

பகைஎன்னும் பண்பி லதனை ஒருவன்

நகையேயும் வேண்டற்பாற்று அன்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பகை என்று சொல்லப்படும் பண்பு இல்லாத தீமையை ஒருவன் சிறிதும் பொழுது போக்கும் விளையாட்டாகவும் விரும்புதலாகாது.

English Couplet 872:

Although you hate incur of those whose ploughs are bows,

Make not the men whose ploughs are words your foes!.

Couplet Explanation:

Though you may incur the hatred of warriors whose ploughs are bows, incur not that of ministers whose ploughs are words.

குறள் 872:

வில்லேர் உழவர் பகைகொளினும் கொள்ளற்க

சொல்லேர் உழவர் பகை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வில்லை ஏராக உடைய உழவராகிய வீரருடன் பகை கொண்ட போதிலும், சொல்லை ஏராக உடைய உழவராகிய அறிஞருடன் பகை கொள்ளக் கூடாது.

English Couplet 873:

Than men of mind diseased, a wretch more utterly forlorn,

Is he who stands alone, object of many foeman's scorn.

Couplet Explanation:

He who being alone, incurs the hatred of many is more infatuated than even mad men.

குறள் 873:

ஏமுற் றவரினும் ஏழை தமிழனாய்ப்

பல்லார் பகைகொள் பவன்

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தான் தனியாக இருந்து பலருடைய பகையைத் தேடிக் கொள்பவன், பித்துப் பிடித்தாரை விட அறிவில்லாதவனாகக் கருதப்படுவான்.

English Couplet 874:

**The world secure on his dexterity depends,
Whose worthy rule can change his foes to friends.**

Couplet Explanation:

The world abides in the greatness of that good-natured man who behaves so as to turn hatred into friendship.

குறள் 874:

**பகைநட்பாக் கொண்டொழுகும் பண்புடை யாளன்
தகைமைக்கண் தங்கிற்று உலகு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பகையையும் நட்பாக செய்து கொண்டு நடக்கும், பண்புடையவனது பெருந்தன்மையில் உலகம் தங்கியிருப்பதாகும்.

English Couplet 875:

**Without ally, who fights with twofold enemy overmatched,
Must render one of these a friend attached.**

Couplet Explanation:

He who is alone and helpless while his foes are two should secure one of them as an agreeable help (to himself).

குறள் 875:

**தன்துணை இன்றால் பகையிரண்டால் தான்ஒருவன்
இன்துணையாக் கொள்கவற்றின் ஒன்று.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தனக்கு உதவியான துணையே இல்லை, பகையே இரண்டு, தானே ஒருவன் இந்நிலையில் அப்பகைகளில் ஒன்றை இனியத் துணையாகக் கொள்ள வேண்டும்.

English Couplet 876:

**Whether you trust or not, in time of sore distress,
Questions of difference or agreement cease to press.**

Couplet Explanation:

Though (one's foe is) aware or not of one's misfortune one should act so as neither to join nor separate (from him).

குறள் 876:

தேறினும் தேறா விடினும் அழிவின்கண்

தேறான் பகாஅன் விடல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இதற்கு முன் ஒருவனைப் பற்றி ஆராய்ந்து தெளிந்திருந்தாலும், தெளியாவிட்டாலும் அழிவு வந்த காலத்தில் அவனைத் தெளியாமலும் நீங்காமலும் வாளாவிட வேண்டும்.

English Couplet 877:

To those who know them not, complain not of your woes;

Nor to your foeman's eyes infirmities disclose.

Couplet Explanation:

Relate not your suffering even to friends who are ignorant of it, nor refer to your weakness in the presence of your foes.

குறள் 877:

நோவற்க நொந்தது அறியார்க்கு மேவற்க

மென்மை பகைவர் அகத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

துன்புற்றதைத் தாமாகவே அறியாத நண்பர்க்குத் துன்பத்தைச் சொல்லக் கூடாது, பகைவரிடத்தில் மென்மை மேற்கொள்ளக் கூடாது.

English Couplet 878:

Know thou the way, then do thy part, thyself defend;

Thus shall the pride of those that hate thee have an end.

Couplet Explanation:

The joy of one's foes will be destroyed if one guards oneself by knowing the way (of acting) and securing assistance.

குறள் 878:

வகையறிந்து தற்செய்து தற்காப்ப மாயும்

பகைவர்கண் பட்ட செருக்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

செய்யும் வகையை அறிந்து தன்னை வலிமைப்படுத்திக் கொண்டு தற்காப்புத் தேடிக் கொண்டால், பகைவரிடத்தில் ஏற்பட்ட செருக்குத் தானாவே அழியும்.

English Couplet 879:

**Destroy the thorn, while tender point can work thee no offence;
Matured by time, 'twill pierce the hand that plucks it thence.**

Couplet Explanation:

A thorny tree should be felled while young, (for) when it is grown it will destroy the hand of the feller.

குறள் 879:

**இளைதாக முள்மரம் கொல்க களையுநர்
கைகொல்லும் காழ்த்த இடத்து.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

முள் மரத்தை இளையதாக இருக்கும் போதே வெட்ட வேண்டும், காழ்ப்பு ஏறி முதிர்ந்த போது வெட்டுகின்றவரின் கையை அது வருத்தும்.

English Couplet 880:

**But breathe upon them, and they surely die,
Who fail to tame the pride of angry enemy.**

Couplet Explanation:

Those who do not destroy the pride of those who hate (them) will certainly not exist even to breath

குறள் 880:

**உயிர்ப்ப உளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்
செம்மல் சிதைக்கலா தார்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பகைத்தவருடையத் தலைமையைக் கொடுக்க முடியாதவர் திண்ணமாக மூச்சு விடும் அளவிற்கும் உயிரோடு வாழ்கின்றவர் அல்லர்.

அதிகாரம்: உட்பகை

Chapter: Enmity within

English Couplet 881:

**Water and shade, if they unwholesome prove, will bring you pain.
And qualities of friends who treacherous act, will be your bane.**

Couplet Explanation:

Shade and water are not pleasant, (if) they cause disease; so are the qualities of (one's) relations not agreeable, (if) they cause pain.

குறள் 881:

நிழல்நீரும் இன்னாத இன்னா தமர்நீரும்
இன்னாவாம் இன்னா செயின்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இன்பம் தரும் நிழலும் நீரும் நோய் செய்வனவாக இருந்தால் தீயனவே ஆகும், அதுபோலவே சுற்றத்தாரின் தன்மைகளும் துன்பம் தருவானால் தீயனவே ஆகும்.

English Couplet 882:

Dread not the foes that as drawn swords appear;
Friendship of foes, who seem like kinsmen, fear!.

Couplet Explanation:

Fear not foes (who say they would cut) like a sword; (but) fear the friendship of foes (who seemingly act) like relations.

குறள் 882:

வாள்போல பகைவரை அஞ்சற்க அஞ்சுக
கேள்போல் பகைவர் தொடர்பு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வாளைப்போல் வெளிப்படையான பகைவர்க்கு அஞ்ச வேண்டியதில்லை, ஆனால் உறவினரைப் போல் இருந்து உட்பகை கொண்டவரின் தொடர்புக்கு அஞ்ச வேண்டும்.

English Couplet 883:

Of hidden hate beware, and guard thy life;
In troubles time 'twill deeper wound than potter's knife.

Couplet Explanation:

Fear internal enmity and guard yourself; (if not) it will destroy (you) in an evil hour, as surely as the tool which cuts the potter's clay.

குறள் 883:

உட்பகை அஞ்சித்தற் காக்க உலைவிடத்து
மட்பகையின் மாணத் தெறும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உட்பகைக்கு அஞ்சி ஒருவன் தன்னைக் காத்துக்கொள்ள வேண்டும், தளர்ச்சி வந்த போது மட்கலத்தை அறுக்கும் கருவி போல் அந்த உட்பகை தவறாமல் அழிவு செய்யும்.

English Couplet 884:

If secret enmities arise that minds pervert,
Then even kin unkind will work the grievous hurt.

Couplet Explanation:

The secret enmity of a person whose mind is unreformed will lead to many evils causing disaffection among (one's) relations.

குறள் 884:

மனமாணா உட்பகை தோன்றின் இனமாணா
ஏதம் பலவும் தரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மனம் திறந்தாத உட்பகை ஒருவனுக்கு உண்டாகுமானால், அது அவனுக்குச் சுற்றம் சிர்படாமைக்கு காரணமான குற்றம் பலவற்றைத் தரும்.

English Couplet 885:

Amid one's relatives if hidden hath arise,
'Twill hurt inflict in deadly wise.

Couplet Explanation:

If there appears internal hatred in a (king's) family; it will lead to many a fatal crime.

குறள் 885:

உறல்முறையான் உட்பகை தோன்றின் இறல்முறையான்
ஏதம் பலவும் தரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உறவுமுறையோடு உட்பகை உண்டாகுமானால், அது ஒருவனுக்கு இறக்கும் வகையான துன்பம் பலவற்றையும் கொடுக்கும்.

English Couplet 886:

If discord finds a place midst those who dwelt at one before,
'Tis ever hard to keep destruction from the door.

Couplet Explanation:

If hatred arises among (one's) own people, it will be hardly possible (for one) to escape death.

குறள் 886:

ஒன்றாமை ஒன்றியார் கட்படின் எஞ்ஞான்றும்
பொன்றாமை ஒன்றல் அரிது.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவனுடைய உற்றாரிடத்தில் பகைமை ஏற்படுமானால், அந்த உட்பகையால் அவன் அழியாமலிருத்தல் எப்போதும் அரிது.

English Couplet 887:

As casket with its cover, though in one they live always,
No union to the house where hate concealed hath sway.

Couplet Explanation:

Never indeed will a family subject to internal hatred unite (really) though it may present an apparent union like that of a casket and its lid.

குறள் 887:

செப்பின் புணர்ச்சிபோல் கூடினும் கூடாதே
உட்பகை உற்ற குடி.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

செப்பின் இணைப்பைப் போல புறத்தே பொருந்தி இருந்தாலும், உட்பகை உண்டான குடியில் உள்ளவர் அகத்தே பொருந்தி இருக்கமாட்டார்.

English Couplet 888:

As gold with which the file contends is worn away,
So strength of house declines where hate concealed hath sway.

Couplet Explanation:

A family subject to internal hatred will wear out and lose its strength like iron that has been filed away.

குறள் 888:

அரம்பொருத பொன்போலத் தேயும் உரம்பொருது
உட்பகை உற்ற குடி.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உட்பகை உண்டான குடி அரத்தினால் தேய்க்கப் பட்ட இரும்பு போல் வலிமை குறைக்கப் பட்டு தேய்ந்து போகும்.

English Couplet 889:

Though slight as shred of 'sea same' seed it be,
Destruction lurks in hidden enmity.

Couplet Explanation:

Although internal hatred be as small as the fragment of the sesamum (seed), still does destruction dwell in it.

குறள் 889:

எட்பக வன்ன சிறுமைத்தே ஆயினும்
உட்பகை உள்ளதாங் கேடு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எள்ளின் பிளவைப் போன்ற சிறிய அளவு உடையதே ஆனாலும், ஒரு குடியை அழிக்கவல்ல கேடு உட்பகையில் உள்ளதாகும்.

English Couplet 890:

Domestic life with those who don't agree,
Is dwelling in a shed with snake for company.

Couplet Explanation:

Living with those who do not agree (with one) is like dwelling with a cobra (in the same) hut.

குறள் 890:

உடம்பாடு இலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருள்
பாம்போடு உடனுறைந் தற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அகத்தில் உடன்பாடு இல்லாதவருடன் குடிவாழும் வாழ்க்கை, ஒரு குடிசையிற் பாம்போடு உடன்வாழ்ந்தாற் போன்றது.

அதிகாரம்: குடிமை

Chapter: Nobility

English Couplet 951:

Save in the scions of a noble house, you never find
Instinctive sense of right and virtuous shame combined.

Couplet Explanation:

Consistency (of thought, word and deed) and fear (of sin) are conjointly natural only to the high-born.

குறள் 951:

இற்பிறந்தார் கண்அல்லது இல்லை இயல்பாகச்
செப்பமும் நாணும் ஒருங்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நடுவு நிமையும் நாணமும் உயர்குடியில் பிறந்தவனிடத்தில் அல்லாமல்
மற்றவரிடத்தில் இயல்பாக ஒருசேர அமைவதில்லை.

English Couplet 952:

In these three things the men of noble birth fail not:

In virtuous deed and truthful word, and chastened thought.

Couplet Explanation:

The high-born will never deviate from these three; good manners, truthfulness and modesty. The high-born will never deviate from these three; good manners, truthfulness and modesty.

குறள் 952:

ஒழுக்கமும் வாய்மையும் நாணும்இம் மூன்றும்
இழுக்கார் குடிப்பிறந் தார்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உயர் குடியில் பிறந்தவர் ஒழுக்கமும் வாய்மையும் நாணமும் ஆகிய இம்
மூன்றிலிருந்தும் வழுவாமல் இயல்பாகவே நன்னெறியில் வாழ்வர்உயர் குடியில்
பிறந்தவர் ஒழுக்கமும் வாய்மையும் நாணமும் ஆகிய இம் மூன்றிலிருந்தும்
வழுவாமல் இயல்பாகவே நன்னெறியில் வாழ்வர்.

English Couplet 953:

The smile, the gift, the pleasant word, unfailing courtesy

These are the signs, they say, of true nobility.

Couplet Explanation:

A cheerful countenance, liberality, pleasant words, and an unreviling disposition, these four are said to be the proper qualities of the truly high-born.

குறள் 953:

நகைஈகை இன்சொல் இகழாமை நான்கும்
வகையென்ப வாய்மைக் குடிக்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உண்மையான உயர்குடியில் பிறந்தவர்க்கு முகமலர்ச்சி, ஈகை, இனிய சொல்,
பிறரை இகழ்ந்து கூறாமை ஆகிய நான்கும் நல்லப் பண்புகள் என்பர்.

English Couplet 954:

**Millions on millions piled would never win
The men of noble race to soul-degrading sin.**

Couplet Explanation:

Though blessed with immense wealth, the noble will never do anything unbecoming.

குறள் 954:

**அடுக்கிய கோடி பெறினும் குடிப்பிறந்தார்
குன்றுவ செய்தல் இலர்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பல கோடிப் பொருளைப் பெறுவதாக இருந்தாலும் உயர்குடியில் பிறந்தவர் தம் குடியின் சிறப்புக் குன்றுவதற்கு காரணமான குற்றங்களைச் செய்வதில்லை.

English Couplet 955:

**Though stores for charity should fail within, the ancient race
Will never lose its old ancestral grace.**

Couplet Explanation:

Though their means fall off, those born in ancient families, will not lose their character (for liberality).

குறள் 955:

**வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி
பண்பில் தலைப்பிரிதல் இன்று.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தாம் பிறர்க்குக் கொடுத்துதவும் வன்மை வறுமையால் சுருங்கிய போதிலும், பழம் பெருமை உடைய குடியில் பிறந்தவர் தம் பண்பிலிருந்து நீங்குவதில்லை.

English Couplet 956:

**Whose minds are set to live as fits their sire's unspotted fame,
Stooping to low deceit, commit no deeds that gender shame.**

Couplet Explanation:

Those who seek to preserve the irreproachable honour of their families will not viciously do what is detrimental thereto.

குறள் 956:

சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மா சற்ற

குலம்பற்றி வாழ்தும்என் பார்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மாசற்ற குடிப் பண்புடன் வாழ்வோம் என்று கருதி வாழ்வோர், வஞ்சனைக் கொண்டு தகுதியில்லாதவற்றைக் செய்யமாட்டார்.

English Couplet 957:

The faults of men of noble race are seen by every eye,

As spots on her bright orb that walks sublime the evening sky.

Couplet Explanation:

The defects of the noble will be observed as clearly as the dark spots in the moon.

குறள் 957:

குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்கும் குற்றம் விசம்பின்

மதிக்கண் மறுப்போல் உயர்ந்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உயர் குடியில் பிறந்தவரிடத்தில் உண்டாகும் குற்றம், ஆகாயத்தில் திங்களிடம் காணப்படும் களங்கம்போல் பலரறியத் தோன்றும்.

English Couplet 958:

If lack of love appear in those who bear some goodly name,

'Twill make men doubt the ancestry they claim.

Couplet Explanation:

If one of a good family betrays want of affection, his descent from it will be called in question.

குறள் 958:

நலத்தின்கண் நாரின்மை தோன்றின் அவனைக்

குலத்தின்கண் ஐயப் படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவனுடைய நல்லப் பண்புகளுக்கிடையில் அன்பற்றத் தன்மைக் காணப்பட்டால், அவனை அவனுடைய குடிப் பிறப்பு பற்றி ஐயப்பட நேரும்.

English Couplet 959:

**Of soil the plants that spring thereout will show the worth:
The words they speak declare the men of noble birth.**

Couplet Explanation:

As the sprout indicates the nature of the soil, (so) the speech of the noble indicates (that of one's birth).

குறள் 959:

**நிலத்தில் கிடந்தமை கால்காட்டும் காட்டும்
குலத்தில் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இன்ன நிலத்தில் இருந்து முளைத்தது என்பதை முளை காட்டும், அதுபோல் குடியிற் பிறந்தவரின் வாய்ச் சொல் அவருடைய குடிப்பிறப்பைக் காட்டும்.

English Couplet 960:

**Who seek for good the grace of virtuous shame must know;
Who seek for noble name to all must reverence show.**

Couplet Explanation:

He who desires a good name must desire modesty; and he who desires (the continuance of) a family greatness must be submissive to all.

குறள் 960:

**நலம்வேண்டின் நாணுடைமை வேண்டும் குலம்வேண்டின்
வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவனுக்கு நன்மை வேண்டுமானால் நாணம் உடையவனாக வேண்டும், குடியின் உயர்வு வேண்டுமானால் எல்லோரிடத்தும் பணிவு வேண்டும்.

அதிகாரம்: குடிசெயல்வகை

Chapter: The Way of Maintaining the Family**English Couplet 1021:**

**Who says 'I'll do my work, nor slack my hand',
His greatness, clothed with dignity supreme, shall stand.**

Couplet Explanation:

There is no higher greatness than that of one saying. I will not cease in my effort (to raise my family).

குறள் 1021:

கரும்ம் செயஒருவன் கைதூவேன் என்னும்

பெருமையின் பீடுடையது இல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குடிப் பெருமைக்கு உரிய கடமையைச் செய்வதற்குச் சோர்வடைய மாட்டேன் என்று ஒருவன் முயலும் பெருமையைப் போல மேம்பாடானது வேறொன்றும் இல்லை.

English Couplet 1022:

The manly act and knowledge full, when these combine

In deed prolonged, then lengthens out the race's line.

Couplet Explanation:

One's family is raised by untiring perseverance in both effort and wise contrivances.

குறள் 1022:

ஆள்வினையும் ஆன்ற அறிவும் எனஇரண்டின்

நீள்வினையால் நீளும் குடி.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

முயற்சி நிறைந்த அறிவு என்று சொல்லப்படும் இரண்டினையும் உடைய இடைவிடாத செயலால் ஒருவனுடைய குடி உயர்ந்து விளங்கும்.

English Couplet 1023:

'I'll make my race renowned,' if man shall say,

With vest succinct the goddess leads the way.

Couplet Explanation:

The Deity will clothe itself and appear before him who resolves on raising his family.

குறள் 1023:

குடிசெய்வல் என்னும் ஒருவற்குத் தெய்வம்

மடிதற்றுத் தான்முந் துறும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

என் குடியை உயரச் செய்வேன் என்று முயலும் ஒருவனுக்கு ஊழ், ஆடையைக் கட்டிக் கொண்டு தானே முன் வந்து துணை செய்யும்.

English Couplet 1024:

**Who labours for his race with unremitting pain,
Without a thought spontaneously, his end will gain.**

Couplet Explanation:

Those who are prompt in their efforts (to better their family) need no deliberation, such efforts will of themselves succeed.

குறள் 1024:

**குழாமல் தானே முடிவெய்தும் தம்குடியைத்
தாழாது உருற்று பவர்க்கு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தம் குடி உயர்வதற்கான செயலை விரைந்து முயன்று செய்வோர்க்கு அவர் ஆராயமலே அச் செயல் தானே நிறைவேறும்.

English Couplet 1025:

**With blameless life who seeks to build his race's fame,
The world shall circle him, and kindred claim.**

Couplet Explanation:

People will eagerly seek the friendship of the prosperous soul who has raised his family without foul means.

குறள் 1025:

**குற்றம் இலனாய்க் குடிசெய்து வாழ்வானைச்
சுற்றமாச் சுற்றும் உலகு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குற்றம் இல்லாதவனாய்க் குடி உயர்வதற்கான செயல் செய்து வாழ்கின்றவனை உலகத்தார் சுற்றமாக விரும்பிச் சூழ்ந்து கொள்வர்.

English Couplet 1026:

**Of virtuous manliness the world accords the praise
To him who gives his powers, the house from which he sprang to raise.**

Couplet Explanation:

A man's true manliness consists in making himself the head and benefactor of his family.

குறள் 1026:

நல்லாண்மை என்பது ஒருவற்குத் தான்பிறந்த
இல்லாண்மை ஆக்கிக் கொளல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவனுக்கு நல்ல ஆண்மை என்று சொல்லப்படுவது தான் பிறந்த குடியை ஆளும் சிறப்பைத் தனக்கு உண்டாக்கி கொள்வதாகும்.

English Couplet 1027:

The fearless hero bears the brunt amid the warrior throng;
Amid his kindred so the burthen rests upon the strong.

Couplet Explanation:

Like heroes in the battle-field, the burden (of protection etc.) is borne by those who are the most efficient in a family.

குறள் 1027:

அமரகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமரகத்தும்
ஆற்றுவார் மேற்றே பொறை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

போர்க்களத்தில் பலரிடையே பொறுப்பை ஏற்றுக் கொள்ளும் அஞ்சாத வீரரைப் போல் குடியில் பிறந்தவரிடையிலும் தாங்க வல்லவர் மேல் தான் பொறுப்பு உள்ளது.

English Couplet 1028:

Wait for no season, when you would your house uprear;
'Twill perish, if you wait supine, or hold your honour dear.

Couplet Explanation:

As a family suffers by (one's) indolence and false dignity there is to be so season (good or bad) to those who strive to raise their family.

குறள் 1028:

குடிசெய்வார்க் கில்லை பருவம் மடிசெய்து
மானங் கருதக் கெடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

குடி உயர்வதற்கான செயல் செய்கின்றவர்க்கு உரிய காலம் என்று ஒன்று இல்லை, சோம்பல் கொண்டு தம் மானத்தைக் கருதுவாரானால் குடிப்பெருமைக் கெடும்.

English Couplet 1029:

**Is not his body vase that various sorrows fill,
Who would his household screen from every ill?**

Couplet Explanation:

Is it only to suffering that his body is exposed who undertakes to preserve his family from evil?

குறள் 1029:

**இடும்பைக்கே கொள்கலம் கொல்லோ குடும்பத்தைக்
குற்ற மறைப்பான் உடம்பு.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தன் குடிக்கு வரக்குடிய குற்றத்தை வராமல் நீக்க முயல்கின்ற ஒருவனுடைய உடம்பு துன்பத்திற்கே இருப்பிடமானதோ.

English Couplet 1030:

**When trouble the foundation saps the house must fall,
If no strong hand be nigh to prop the tottering wall.**

Couplet Explanation:

If there are none to prop up and maintain a family (in distress), it will fall at the stroke of the axe of misfortune.

குறள் 1030:

**இடுக்கண்கால் கொன்றிட வீழும் அடுத்தூன்றும்
நல்லாள் இலாத குடி.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

துன்பம் வந்த போது உடனிருந்து தாங்க வல்ல நல்ல ஆள் இல்லாத குடி, துன்பமாகிய கோடாரி அடியில் வெட்டி வீழ்த்த விழுந்துவிடும்.